

# Philips ECG Leadset to OEM Trunk Cable Adapters

*Instructions for Use*



## 5-Lead Adapters

REF

989803174501 .....	GE AAMI/IEC
989803174511 .....	Spacelabs AAMI/IEC
989803174521 .....	Datascope AAMI
989803177881 .....	Datascope IEC
989803174531 .....	Mindray AAMI/IEC
989803182171 .....	Draeger/Fukuda-Denshi
989803182181 .....	Nihon-Kohden

# PHILIPS

---

# About This Edition

## Notice

### Copyright © 2012

Koninklijke Philips Electronics N.V.  
All rights are reserved.

## Printing History

### Current Edition/Revision:

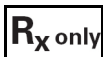
Printed in China, September 2012  
Part Number 453564381741

### Previous Editions/Revisions:

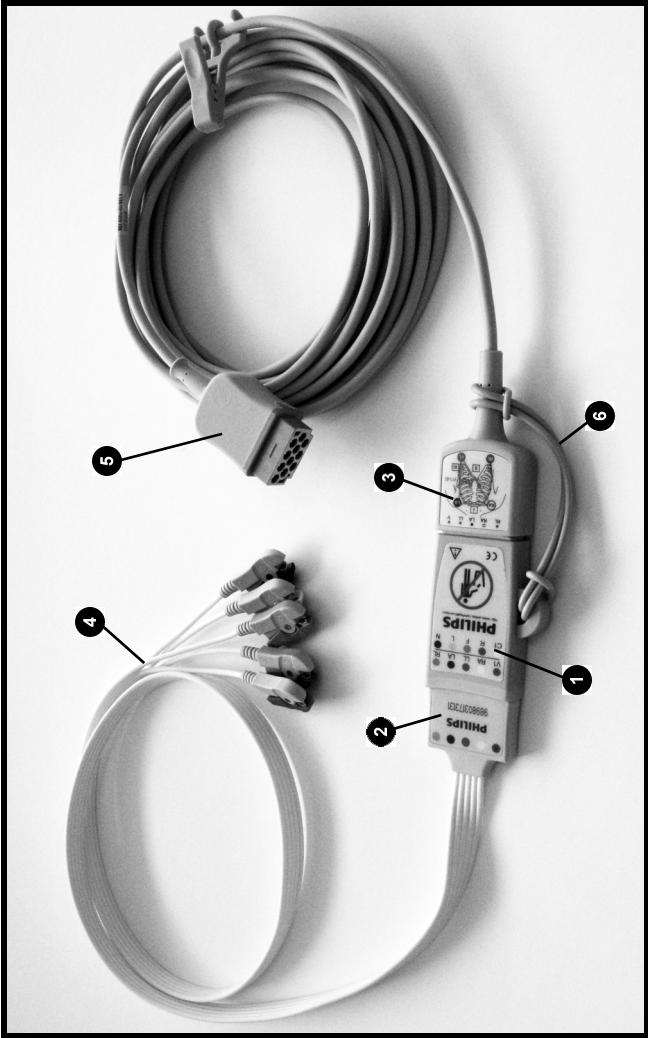
November 2011  
Part Number 453564295191

## Contents

Instructions for Use.....	1	Návod na obsluhu.....	40
Manuel d'utilisation.....	4	Instrucțiuni de utilizare.....	43
Gebrauchsanweisung.....	7	Указания за употреба.....	46
Gebruiksaanwijzing.....	10	Kasutusjuhend.....	49
Instrucciones de uso.....	13	Naudojimo instrukcijos.....	52
Instruções de Uso.....	16	Lietošanas pamācība.....	55
Istruzioni d'uso.....	19	Инструкция по эксплуатации..	58
Bruksanvisning.....	22	Οδηγίες Χρήσης.....	61
Bruksanvisning.....	25	Kullanım Talimatları.....	64
Käyttöopas.....	28	Пайдалану нұсқаулары.....	67
Brugervejledning.....	31	ユーズーズガイド.....	70
Használati útmutató.....	34	使用説明.....	73
Návod k obsluze.....	37	使用说明书.....	76



United States law restricts this device to sale by or on the order of a physician.



# PHILIPS

989803173131  
989803174211



M1644A  
M1645A  
M1647A  
M1648A  
M1968A  
M1971A



989803174501



GE Multilink  
41-2931-xxx, 411910-0011



989803174511



Spacelabs 700-0008-06  
TruLink Shielded



989803174521 (AAMI)



Datascope  
0012-00-0620-02 (AAMI)  
or IEC Equivalent



989803177881 (IEC)



Mindray  
0012-00-1255-02



989803174531



Nihon Kohden  
JC-906P



989803182181



Draeger  
3368391, 5950196, 5191221



989803182171



Fukuda-Denshi  
CI-700D-5



---

# Product Overview

## Intended Use

Philips ECG Adapters allow care providers to connect Philips ECG leadsets to non-Philips ECG trunk cables. This enables a patient's ECG to be monitored via Philips electrodes/leads that are connected to OEM (Other Equipment Manufacturer) monitors.

Adapter use is limited only by:

- Compatibility with specific OEM trunk cables.
- Indications for use of the OEM monitors connected at the opposite end of the OEM trunk cable.

## Product Description/Application

The Philips series of ECG Adapter products offer compatibility with several OEM trunk cable manufacturers. Refer to *Compatibility* for specific Leadset-Adapter-Trunk connection options.

The Adapters are reusable and suitable for multi-patient use when cleaned and disinfected between patient applications.

A *typical* Leadset-Adapter-Trunk connection is shown on page i at the front of this document and described below:

- 1 The **Adapter** has a female end that accepts a compatible 5-lead Philips ECG leadset connector, and a male end that connects to a compatible OEM trunk cable connector.
- 2 The Philips ECG **Leadset Connector** connects to the leadset end of the Adapter.
- 3 The OEM **Trunk Cable Connector** connects to the trunk end of the Adapter.
- 4 Multiple **ECG Patient Leads** on the Philips leadset attach to ECG electrodes appropriately positioned on the patient.
- 5 The OEM Trunk Cable **Monitor Connector** connects to an OEM patient monitor.
- 6 The Adapter's **Tether Strap** secures the Adapter to the strain relief on the OEM trunk cable connector.

---

## Compatibility

The Adapters are compatible with the Philips ECG leadsets and OEM trunk cables listed on page ii at the front of this document.

**Note:** Be sure to verify compatibility before using an Adapter with any unlisted trunk cable.

---

## Warnings

Warnings listed below apply to Adapter application and patient safety. Be sure to also reference *Notes*, *Cautions*, and *Warnings* defined by the Instructions for Use (IFU) associated with each compatible Philips leadset, OEM trunk cable, and OEM monitor.

- Use the Adapter only with compatible Philips leadsets and OEM trunk cable combinations.
  - Visually inspect the Adapter for damage, visual/gross contamination, and cleanliness prior to use. If inspection shows any signs of cracks or damage, or if there appears to be any liquid, lint, or dust in the leadset or trunk connectors, do not use the Adapter.
  - Do not use the Adapter under massive influence of fluids (e.g. rain).
  - Be sure that the leadset and trunk cable connectors are properly and fully inserted into the Adapter connectors. All connections must be secure.
  - Carefully position the Adapter, leadset, and trunk cable to avoid patient entanglement, choking, and strangulation. Also verify that positioning does not cause entanglement of IV tubes or restrict IV flow.
  - Always clean and disinfect the Adapter prior to use on another patient (see *Cleaning and Low-Level Disinfection*).
- 

## Disposal

Any Adapter showing signs of physical or electrical deterioration or failure should be disinfected and disposed of according to local laws regarding disposal of hospital waste.

---

## Cleaning and Low-Level Disinfection

The Adapter must be cleaned and disinfected before being reused on another patient. Wipe the Adapter with a soft cloth saturated with mild soap and water to clean, wipe it with alcohol to disinfect, then wipe it dry being sure to remove all residue.









### Notes:

- Do not Sterilize the Adapter.
- Never immerse the Adapter.
- Use of cleaners other than mild soap, or disinfectants other than alcohol, may cause damage and reduce Adapter lifetime or cause safety risks to patients.

---

## Product Symbols

Symbols appearing on Adapter products and packaging are defined below:

 Quantity per pouch	<b>R<sub>X</sub> only</b> Prescription use only	 No latex	 Catalog number	 Caution consult instructions
 Reusable do not discard	 Storage temperature	 Storage humidity	 Reference Instruction Manual	

---

# Présentation du produit

## Type d'utilisation

Les adaptateurs pour fils ECG Philips permettent au personnel soignant de connecter des jeux de fils d'électrodes ECG Philips à des câbles tronc ECG d'autres marques. L'ECG d'un patient peut ainsi être surveillé au moyen d'électrodes/de fils Philips connectés à des moniteurs d'autres fabricants.

Seuls les points suivants peuvent limiter l'utilisation de l'adaptateur :

- la compatibilité avec certains câbles tronc d'autres fabricants ;
- les indications d'utilisation de moniteurs d'autres fabricants reliés à des câbles tronc d'autres fabricants.

## Description/Application du produit

Philips propose une gamme d'adaptateurs pour fils ECG compatibles avec plusieurs câbles tronc d'autres fabricants. Reportez-vous à la section *Compatibilité* pour plus d'informations sur les options spécifiques de raccordement Jeu de fils d'électrodes-Adaptateur-Câble tronc.

Les adaptateurs sont réutilisables. Vous pouvez les utiliser sur plusieurs patients en prenant bien soin de les nettoyer et de les désinfecter après chaque utilisation sur un patient.

Consultez la page i au début de ce document pour y découvrir le raccordement *type* Jeu de fils d'électrodes-Adaptateur-Câble tronc.

En voici la description :

- 1 L'**adaptateur** comporte une extrémité femelle à laquelle peut être raccordé le connecteur d'un jeu de 5 fils d'électrodes ECG Philips compatible, ainsi qu'une extrémité mâle qui se connecte au connecteur d'un câble tronc compatible d'un autre fabricant.
- 2 Le **connecteur du jeu de fils d'électrodes** ECG Philips se connecte à l'extrémité pour jeu de fils d'électrodes de l'adaptateur.
- 3 Le **connecteur du câble tronc** d'un autre fabricant se connecte à l'extrémité pour câble tronc de l'adaptateur.
- 4 Les **fils d'électrodes** pour ECG du jeu de fils d'électrodes Philips se connectent aux électrodes ECG positionnées de manière appropriée sur le patient.
- 5 Le **connecteur du moniteur** du câble tronc d'un autre fabricant se connecte à un moniteur patient d'un autre fabricant.
- 6 L'**attache de fixation** de l'adaptateur relie l'adaptateur au serre-câble du connecteur de câble tronc d'un autre fabricant.



---

## Compatibilité

Les adaptateurs sont compatibles avec les jeux de fils d'électrodes ECG Philips et les câbles tronc d'autres fabricants, répertoriés page ii, au début de ce document.

**Remarque :** vérifiez la compatibilité avant d'utiliser un adaptateur avec un câble tronc non répertorié.

---

## Avertissements

Les avertissements indiqués ci-dessous concernent l'utilisation de l'adaptateur et la sécurité du patient. Veillez à bien vous reporter également aux *remarques, mises en garde et avertissements* mentionnés dans le Manuel d'utilisation fourni avec chaque jeu de fils d'électrodes Philips, ainsi qu'avec chaque câble tronc et moniteur d'autres fabricants compatibles.

- N'utilisez l'adaptateur qu'avec des combinaisons de jeux de fils Philips et de câbles tronc d'autres fabricants compatibles.
- Avant d'utiliser l'adaptateur, procédez à une inspection visuelle afin de vous assurer de sa propreté, et de l'absence de dommages et traces de contamination éventuels. Si vous observez des signes de craquelures ou de dommages, ou constatez la présence de liquide, de peluches ou de poussière dans les connecteurs du jeu de fils d'électrodes ou du câble tronc, n'utilisez pas l'adaptateur.
- N'utilisez pas l'adaptateur en cas de pénétration massive de liquides (de pluie, par exemple).
- Assurez-vous que les connecteurs du jeu de fils d'électrodes et du câble tronc sont correctement insérés dans les connecteurs de l'adaptateur. Toutes les connexions doivent être bien effectuées.
- Positionnez l'adaptateur, le jeu de fils d'électrodes et le câble tronc soigneusement de manière à éviter tout risque d'enchevêtrement, d'étouffement ou de strangulation du patient. Assurez-vous également que le positionnement n'entraîne pas d'enchevêtrement au niveau des tubulures IV ni de restriction du débit de perfusion.
- Nettoyez et désinfectez toujours l'adaptateur avant de l'utiliser sur un autre patient (reportez-vous à la section *Nettoyage et désinfection de premier niveau*).

## Mise au rebut

Si l'adaptateur présente des signes de détérioration ou de défaillance physique ou électrique, vous devez le désinfecter et le mettre au rebut en respectant la réglementation en vigueur dans votre pays en matière de déchets hospitaliers.

## Nettoyage et désinfection de premier niveau









L'adaptateur doit être nettoyé et désinfecté avant réutilisation sur un autre patient. Essuyez l'adaptateur avec un chiffon doux imprégné de savon doux et d'eau pour le nettoyer, et d'alcool pour le désinfecter, puis séchez-le à l'aide d'un chiffon sec afin d'éliminer toute trace de résidu.

### Remarques :

- Vous ne devez pas stériliser l'adaptateur.
- N'immergez jamais l'adaptateur.
- L'utilisation de produits nettoyants autres que du savon doux ou de désinfectants autres que de l'alcool risque de causer des dommages et de réduire la durée de vie de l'adaptateur ou de compromettre la sécurité des patients.

## Symboles

Les symboles figurant sur l'emballage et l'adaptateur sont présentés ci-dessous :

 Quantité par sachet	<b>R<sub>x</sub> only</b> Sur prescription uniquement	 Ne contient pas de latex	 Numéro de référence	 Attention, consulter les instructions
 Réutilisable, ne pas jeter	 Température de stockage	 Humidité en stockage	 Consulter la documentation d'utilisation	

---

# Produktübersicht

## Zweckbestimmung

Mit den EKG-Adaptoren von Philips können EKG-Elektrodenkabel von Philips mit EKG-Stammkabeln anderer Hersteller verbunden werden. Auf diese Weise kann das EKG eines Patienten über Elektroden/Elektrodenkabel von Philips überwacht werden, die an Monitore anderer Hersteller angeschlossen sind.

Der Einsatz des Adapters unterliegt lediglich folgenden Einschränkungen:

- Kompatibilität mit spezifischen Stammkabeln anderer Hersteller
- Indikationen der Monitore anderer Hersteller, die am anderen Ende des Stammkabels des anderen Herstellers angeschlossen sind

## Produktbeschreibung und -anwendung

Die Philips EKG-Adapterprodukte bieten Kompatibilität mit den Stammkabeln verschiedener anderer Hersteller. Die spezifischen Elektrodenkabel-Adapter-Stammkabel-Verbindungsoptionen sind im Abschnitt *Kompatibilität* erläutert.

Die Adapter sind wiederverwendbar und für den Einsatz bei mehreren Patienten geeignet, wenn sie vor Anwendung bei einem neuen Patienten gereinigt und desinfiziert werden.

Eine *typische* Elektrodenkabel-Adapter-Stammkabel-Verbindung ist auf Seite i am Anfang dieses Dokuments abgebildet und im Folgenden beschrieben:

- 1 Der **Adapter** hat an einem Ende eine Buchse, die mit dem Anschluss eines kompatiblen 5-adrigen EKG-Elektrodenkabels von Philips verbunden werden kann, und am anderen Ende einen Stiftstecker zur Verbindung mit dem Anschluss eines kompatiblen Stammkabels eines anderen Herstellers.
- 2 Der **Anschluss des EKG-Elektrodenkabels** von Philips wird mit dem Elektrodenkabel-Ende des Adapters verbunden.
- 3 Der **Anschluss des Stammkabels** des anderen Herstellers wird mit dem Stammkabel-Ende des Adapters verbunden.
- 4 Mehrere **EKG-Patientenkabel** des Philips Elektrodenkabels werden mit den EKG-Elektroden verbunden, die korrekt auf dem Patienten positioniert sind.
- 5 Der **Monitoranschluss** des Stammkabels des anderen Herstellers wird mit einem Patientenmonitor des anderen Herstellers verbunden.
- 6 Das **Befestigungsband** des Adapters sichert den Adapter an der Zugentlastung am Anschluss des Stammkabels des anderen Herstellers.

---

## Kompatibilität

Die Adapter sind kompatibel mit den EKG-Elektrodenkabeln von Philips und den EKG-Stammkabeln anderer Hersteller, die auf Seite ii am Anfang dieses Dokuments aufgelistet sind.

**Hinweis:** Vor der Verwendung des Adapters mit einem dort nicht aufgeführten Stammkabel muss unbedingt dessen Kompatibilität überprüft werden.

---

## Warnungen

Die folgenden Warnungen beziehen sich auf die Anwendung des Adapters und die Patientensicherheit. Darüber hinaus müssen unbedingt auch die *Hinweise*, *Vorsichtshinweise* und *Warnungen* beachtet werden, die in den Gebrauchsanweisungen aller kompatiblen Elektrodenkabel von Philips, Stammkabel anderer Hersteller und Monitore anderer Hersteller angegeben sind.

- Den Adapter ausschließlich in Kombinationen mit kompatiblen Philips Elektrodenkabeln und Stammkabeln anderer Hersteller verwenden.
- Den Adapter vor dem Einsatz auf äußerliche Schäden, sichtbare/starke Verunreinigung und Sauberkeit überprüfen. Wenn dabei Anzeichen von Rissen oder Beschädigungen festgestellt oder Flüssigkeit, Fussel oder Staub in den Anschlüssen für Elektrodenkabel oder Stammkabel bemerkt werden, den Adapter nicht verwenden.
- Den Adapter nicht in Gegenwart großer Flüssigkeitsmengen (z.B. Regen) verwenden.
- Darauf achten, dass die Anschlüsse von Elektrodenkabel und Stammkabel ordnungsgemäß und vollständig mit den entsprechenden Anschlüssen des Adapters verbunden sind. Alle Verbindungen müssen sicher sein.
- Adapter, Elektrodenkabel und Stammkabel sorgfältig platzieren, damit sie sich nicht am Patienten verheddern oder ihn strangulieren können. Außerdem vergewissern, dass sich die Kabel nicht um Infusionsschläuche wickeln oder Infusionen behindern können.
- Den Adapter vor Anwendung bei einem anderen Patienten stets reinigen und desinfizieren (siehe *Reinigung und oberflächliche Desinfektion*).

## Entsorgung

Wenn ein Adapter mechanische oder elektrische Schäden oder Verschleißerscheinungen aufweist, ist er gemäß den Vorschriften Ihrer medizinischen Einrichtung zu desinfizieren und unter Beachtung der einschlägigen Umwelt- und Abfallentsorgungsbestimmungen des jeweiligen Landes zu entsorgen.

## Reinigung und oberflächliche Desinfektion



Der Adapter muss vor der Wiederverwendung bei einem anderen Patienten gereinigt und desinfiziert werden. Den Adapter zur Reinigung mit einem weichen, mit milder Seifenlauge und Wasser getränkten Tuch abwischen, zur Desinfektion mit Alkohol abwischen und dann abtrocknen, wobei alle Rückstände vollständig entfernt werden müssen.

### Hinweise:

- Den Adapter nicht sterilisieren.
- Den Adapter nie in Flüssigkeiten eintauchen.
- Die Verwendung anderer Reinigungsmittel als milder Seifenlauge bzw. anderer Desinfektionsmittel als Alkohol kann Schäden am Adapter hervorrufen, die Lebensdauer des Adapters verkürzen oder ein Sicherheitsrisiko für die Patienten darstellen.

## Produkt-Symbole

Definition der Symbole auf Adapter und Verpackung:

 Menge pro Verpackung	<b>R<sub>x</sub> only</b> Anwendung nur auf ärztliche Verordnung	 Latexfrei	 Katalognummer	 Achtung, Anweisungen beachten
 Wiederverwendbar – nicht entsorgen	 Temperatur bei Lagerung	 Luftfeuchtigkeit bei Lagerung	 Gebrauchsanweisung beachten	

---

# Productoverzicht

## Toepassing

Met de Philips ECG-adapter kunnen zorgverleners Philips ECG-elektrodesets aansluiten op niet-Philips ECG-aansluitkabels. Hiermee kan de ECG van een patiënt worden bewaakt via Philips-elektroden/afleidingen die zijn aangesloten op monitoren van derde partijen (oftewel OEM (Other Equipment Manufacturer)).

Het gebruik van de adapter wordt alleen beperkt door:

- Compatibiliteit met specifieke OEM-aansluitkabels.
- Richtlijnen voor het gebruik van OEM-monitors die zijn aangesloten aan de andere zijde van de OEM-aansluitkabel.

## Productbeschrijving/-toepassing

De Philips-serie ECG-adapterproducten bieden compatibiliteit met diverse OEM-fabrikanten van aansluitkabels. Raadpleeg *Compatibiliteit* voor specifieke verbindingsopties van de afleidingenset-adapter-aansluitkabel.

De adapters zijn duurzaam en geschikt voor gebruik bij meerdere patiënten indien deze tussen de verschillende patiënttoepassingen door worden gereinigd.

Een *gebruikelijke* verbinding afleidingenset-adapter-aansluitkabel wordt weergegeven op pagina i aan het begin van dit document en hieronder beschreven:

- 1 De **adapter** heeft een vrouwelijk uiteinde waaraan een compatibele connector voor de 5-afleidingen Philips ECG-afleidingenset kan worden aangesloten, en een mannelijk uiteinde dat op een compatibele OEM-aansluitkabelconnector kan worden aangesloten.
- 2 De Philips ECG-**connector van de afleidingenset** kan worden aangesloten op de zijde van de afleidingenset van de adapter.
- 3 De OEM-**aansluitkabelconnector** kan worden aangesloten op de zijde van de aansluitkabel van de adapter.
- 4 Meervoudige **ECG-patiëntafleidingen** op de Philips-afleidingenset kunnen worden aangesloten op ECG-elektroden die goed zijn geplaatst op de patiënt.
- 5 De **monitorconnector van de OEM-aansluitkabel** kan worden aangesloten op een OEM-patiëntmonitor.
- 6 Met de **adapterband** kan de adapter worden bevestigd aan de trekontlasting op de connector van de OEM-aansluitkabel.

---

## Compatibiliteit

De adapters zijn compatibel met de Philips ECG-afleidingensets en OEM-aansluitkabels zoals vermeld op pagina ii aan de voorzijde van dit document.

**Opmerking:** controleer de compatibiliteit voordat u een adapter met een aansluitkabel aansluit die niet in de lijst voorkomt.

---

## Waarschuwingen

Onderstaande waarschuwingen zijn van toepassing op het toepassen van de adapter en de veiligheid van de patiënt. Zorg ervoor dat u ook de *Opmerkingen*, *Pas op's* en *Waarschuwingen* in de gebruiksaanwijzing voor iedere compatibele Philips-afleidingenset, OEM-aansluitkabel en OEM-monitor raadpleegt.

- Gebruik de adapter alleen met compatibele afleidingensets van Philips en OEM-aansluitkabelcombinaties.
- Inspecteer de adapter visueel op beschadiging, zichtbare vervuiling en of het apparaat schoon is voorafgaand aan het gebruik. Als inspectie tekenen van scheuren of beschadiging heeft uitgewezen, of als er zich vloeistof, stof of vuil in de afleidingenset of aansluitkabelconnectors bevindt, gebruik de adapter dan niet.
- Gebruik de adapter niet als er veel vloeistof aanwezig is (bijv. regen).
- Zorg dat de afleidingenset en aansluitkabelconnectors correct en volledig in de adapterconnectors zijn gestoken. Alle aansluitingen moeten goed vastzitten.
- Plaats de adapter, afleidingenset en aansluitkabel op zorgvuldige wijze om verstrengeling en verstikking bij de patiënt te voorkomen. Controleer ook of de kabel zo is geplaatst dat deze niet verstrengeld kan raken met infuusslangen of de infuustoevoer kan hinderen.
- Reinig en desinfecteer de adapter altijd voorafgaand aan het gebruik bij een andere patiënt (zie *Reinigen en basisdesinfectie*).

---

## Als afval afvoeren

Adapters die tekenen van materiële of elektrische beschadiging of defecten vertonen, moeten worden gedesinfecteerd en afgevoerd overeenkomstig de plaatselijke richtlijnen voor afvoer van ziekenhuisafval.

---

## Reinigen en basisdesinfectie









De adapter moet worden gereinigd en gedesinfecteerd voordat deze opnieuw bij een andere patiënt wordt gebruikt. Reinig de adapter met een zachte doek gedrenkt in milde zeep en water, desinfecteer met alcohol en veeg droog, waarbij u ervoor zorgt dat er geen zeepresten achterblijven.

### Opmerkingen:

- Steriliseer de adapter niet.
  - Dompel de adapter nooit onder.
  - Gebruik van reinigingsmiddelen anders dan milde zeep, of desinfectiemiddelen anders dan alcohol, kan schade veroorzaken en de levensduur van de adapter verkorten of gevaar opleveren voor patiënten.
- 

## Productsymbolen

De op de producten en de verpakking van de adapter vermelde symbolen worden hieronder gedefinieerd:

 Hoeveelheid per draagtasje	<b>R<sub>x</sub> only</b> Uitsluitend op recept	 Geen latex	 Catalogusnummer	 Let op, raadpleeg de instructies
 Duurzaam, niet verwijderen	 Opslagtemperatuur	 Opslagvochtigheid	 Instructiehandleiding	



---

# Descripción general del producto

## Uso previsto

Los adaptadores para ECG de Philips permiten a los profesionales médicos conectar juegos de latiguillos de ECG de Philips con cables de paciente de ECG que no sean de Philips. De este modo, se puede monitorizar el ECG de un paciente mediante electrodos/latiguillos de Philips conectados a monitores de otros fabricantes.

El uso del adaptador depende únicamente de los siguientes factores:

- La compatibilidad con cables de paciente específicos de otros fabricantes.
- Contar con las indicaciones de uso de los monitores de otros fabricantes conectados al otro extremo del cable de paciente de otro fabricante.

## Descripción y aplicación del producto

La serie de adaptadores para ECG de Philips ofrece compatibilidad con otros fabricantes de cables de paciente. Consulte el apartado *Compatibilidad* para conocer las opciones de conexión específicas Juego de latiguillos-Adaptador-Cable de paciente.

Los adaptadores son reutilizables y apropiados para su uso con varios pacientes una vez limpios y desinfectados entre aplicaciones a distintos pacientes.

En la página i, al principio de este documento, se muestra una conexión Juego de latiguillos-Adaptador-Cable de paciente *típica* cuya descripción se ofrece a continuación:

- 1 El **adaptador** cuenta con un conector hembra que acepta un conector para el juego de latiguillos de ECG de 5 derivaciones compatible de Philips y un conector macho que se acopla a un conector para el cable de paciente compatible de otro fabricante.
- 2 El **conector del juego de latiguillos** para ECG de Philips se acopla al extremo para el juego de latiguillos del adaptador.
- 3 El **conector del cable de paciente** de otro fabricante se conecta al extremo para el cable de paciente del adaptador.
- 4 El juego de **latiguillos de ECG de múltiples derivaciones** de Philips se acoplan a los electrodos de ECG correctamente colocados al paciente.
- 5 El **conector del monitor del cable de paciente de otro fabricante** se conecta a un monitor de paciente de otro fabricante.
- 6 La **correa de sujeción** del adaptador asegura el adaptador al sujetacables del conector del cable de paciente de otro fabricante.

---

## Compatibilidad

Los adaptadores son compatibles con los juegos de latiguillos para ECG de Philips y con los cables de paciente de otros fabricantes enumerados en la página ii del principio de este documento.

**Nota:** asegúrese de comprobar la compatibilidad antes de usar un adaptador con un cable de paciente que no aparezca en la lista.

---

## Advertencias

Las siguientes advertencias se aplican a la seguridad del paciente y a la aplicación del adaptador. Consulte también las *Notas, Precauciones y Advertencias* incluidas en las instrucciones de uso asociadas a cada juego de latiguillos de Philips, cable de paciente y monitor de otro fabricante compatibles.

- Sólo debe utilizar el adaptador con combinaciones compatibles de juego de latiguillos de Philips y cable de paciente de otro fabricante.
- Antes de utilizar el adaptador, inspecciónelo visualmente para determinar si está limpio y comprobar si presenta daños o contaminación visible. Si tras la inspección se detectan signos de grietas o daños, o bien existen restos de líquido, suciedad o polvo en los conectores del juego de latiguillos o del cable de paciente, no utilice el adaptador.
- No debe utilizar el adaptador en presencia de abundancia de líquidos (por ejemplo, lluvia).
- Asegúrese de que los conectores del juego de latiguillos y del cable de paciente están colocados correctamente en los conectores del adaptador. Todas las conexiones deben estar fijadas de forma segura.
- Coloque con cuidado el adaptador, el juego de latiguillos y el cable de paciente para evitar enredos, ahogamiento y estrangulación. Además, compruebe que estén colocados de tal forma que no se puedan enredar alrededor de los tubos intravenosos o se pueda restringir el flujo intravenoso.
- Siempre debe limpiar y desinfectar el adaptador antes de usarlo en otro paciente (consulte el apartado *Limpieza y desinfección básica*).

## Eliminación

Los adaptadores que muestren signos de deterioro o fallo físico o eléctrico se deben desinfectar y desechar según las leyes locales referentes a la eliminación de residuos hospitalarios.

## Limpieza y desinfección básica






Es preciso limpiar y desinfectar el adaptador antes de utilizarlo con otro paciente. Limpie el adaptador con un paño suave con jabón neutro y agua. A continuación, utilice alcohol para desinfectarlo y, después, séquelo para asegurarse de que se eliminan todos los residuos.

### Notas:

- No esterilice el adaptador.
- No sumerja nunca el adaptador.
- El uso de agentes de limpieza, con excepción del jabón neutro, o de desinfectantes diferentes del alcohol podría dañar y reducir la vida útil del adaptador, o suponer un riesgo para la seguridad del paciente.

## Símbolos del producto

A continuación se indican los símbolos que aparecen en el embalaje y en los adaptadores:

 Cantidad por bolsa	<b>R<sub>x</sub> only</b> Sólo bajo prescripción médica	 No contiene látex	 Número de catálogo	 Precaución: consultar instrucciones
 Reutilizable; no desechar	 Temperatura de almacenamiento	 Humedad de almacenamiento	 Consulte el manual de instrucciones	

---

# Sinopse do produto

## Uso previsto

Os adaptadores de ECG da Philips permitem que os profissionais da área de saúde conectem conjuntos de eletrodos de ECG Philips a cabos principais (cabos troncos) de ECG que não forem fabricados pela Philips. Isto permite que o ECG do paciente seja monitorizado por meio de fios ou eletrodos Philips conectados a monitores de outros fabricantes de equipamentos (OEM, pela sigla em inglês).

A utilização do adaptador é limitada apenas pela:

- Compatibilidade com cabos principais OEM.
- Indicação de uso dos monitores OEM conectados à extremidade oposta do cabo principal OEM.

## Descrição e aplicação do produto

As séries de produtos em forma de adaptadores de ECG da Philips oferecem compatibilidade com diversos fabricantes de cabos principais. Para informações específicas sobre opções de conexão entre cabo principal-adaptador-conjunto de eletrodos, consulte a seção *Compatibilidade*.

Os adaptadores são reutilizáveis e adequados para utilização em diversos pacientes sempre que forem limpos e desinfetados entre cada aplicação em um paciente.

Na página i da primeira parte deste documento é mostrada uma conexão *típica* cabo principal-adaptador-conjunto de eletrodos, a qual também é descrita abaixo:

- 1 O **adaptador** possui uma ponta fêmea que aceita um conector do conjunto de eletrodos de ECG Philips de 5 vias, e uma ponta macho que é encaixada em um conector do cabo principal OEM compatível.
- 2 O **conector de eletrodos** de ECG da Philips é conectado à extremidade de eletrodos do adaptador.
- 3 O **conector do cabo principal** OEM é conectado à extremidade do tronco do adaptador.
- 4 **Várias vias de ECG do paciente** no conjunto de eletrodos da Philips são conectados aos eletrodos de ECG posicionados apropriadamente no paciente.
- 5 O **conector do cabo principal OEM** é conectado a um monitor de pacientes OEM.
- 6 A **correia com fita** do adaptador prende este ao tensor no conector do cabo principal OEM.

---

## Compatibilidade

Os adaptadores são compatíveis com os conjuntos de eletrodos de ECG da Philips e com os cabos principais OEM listados na página ii na primeira parte deste documento.

**Obs.:** Antes de usar um adaptador com cabos principais que não estiverem listados, confira sua compatibilidade.

---

## Avisos

As mensagens de aviso listadas abaixo referem-se à aplicação do adaptador e à segurança do paciente. Consulte também as mensagens de *Aviso*, *Cuidado* e as *Observações* mencionadas nas Instruções de Uso e relacionadas a cada conjunto de eletrodos compatível da Philips, cabo principal OEM e monitor OEM.

- Use o adaptador apenas com combinações compatíveis de conjuntos de eletrodos da Philips e cabos principais OEM.
- Examine o adaptador visualmente para ver se há danos, contaminação visual ou grave, e se ele está limpo antes de ser usado. Se forem encontrados indícios de rachaduras ou danos durante a inspeção, ou se parecer que há resíduos de líquidos, fiapos ou poeira nos conectores do conjunto de eletrodos ou do cabo principal, não use o adaptador.
- Não use o adaptador se houver presença massiva de fluídos (como chuva).
- Certifique-se de que o conjunto de eletrodos e os conectores do cabo principal estão totalmente encaixados nos conectores do adaptador. Todas as conexões devem estar firmes.
- Posicione o adaptador, o conjunto de eletrodos e o cabo principal com cuidado, para evitar emaranhamento, engasgamento ou estrangulamento do paciente. Verifique também se a posição do cabo não está provocando emaranhamento de tubos intravenosos ou impedindo o fluxo intravenoso.
- Limpe e desinfete sempre o adaptador antes de usá-lo em outro paciente (vide *Limpeza e desinfecção superficial*).

---

## Descarte

Os adaptadores que apresentarem danos físicos ou elétricos, ou defeitos, deverão ser desinfetados e eliminados segundo as leis e regulamentações locais referentes ao descarte de lixo hospitalar.

---

## Limpeza e desinfecção superficial









Antes de reutilizar o adaptador em outro paciente, é necessário limpá-lo e desinfetá-lo. Limpe o adaptador com um pano macio, embebido com água e sabão suave, passe um pano com álcool para desinfetá-lo e depois seque com um pano, não deixando nenhum resíduo.

### Observações:

- Não esterilize o adaptador.
  - Não coloque o adaptador de molho.
  - O uso de outros produtos de limpeza, além de sabão suave, ou de outros desinfetantes além de álcool, pode danificar o adaptador e diminuir sua durabilidade, ou provocar riscos para a segurança dos pacientes.
- 

## Símbolos do produto

Os símbolos que aparecem nos produtos e na embalagem do adaptador são descritos abaixo:

 Quantidade por embalagem	<b>R<sub>x</sub> only</b> Use apenas sob prescrição médica	 Sem látex	 Número de catálogo	 Atenção, consulte as instruções
 Reutilizável, não descartar	 Temperatura de armazenamento	 Faixa de umidade	 Manual de instruções de referência	

---

# Informazioni generali sul prodotto

## Destinazione d'uso

Gli adattatori per cavi ECG Philips consentono agli operatori sanitari di collegare set di derivazioni ECG Philips a cavi paziente per ECG di altri produttori. In questo modo è possibile monitorare l'ECG di un paziente tramite gli elettrodi e le derivazioni Philips collegati ai monitor di altre case produttrici (OEM; Other Equipment Manufacturer).

L'uso dell'adattatore è limitato solo da:

- Compatibilità con cavi paziente OEM specifici.
- Indicazioni per l'uso dei monitor OEM collegati all'estremità opposta del cavo paziente OEM.

## Descrizione e applicazione del prodotto

La serie di adattatori per cavi ECG Philips garantisce la compatibilità con numerosi cavi paziente OEM. Fare riferimento alla sezione *Compatibilità* per specifiche combinazioni per il collegamento di set di derivazioni-adattatore-cavo paziente.

Gli adattatori sono riutilizzabili e adatti per l'uso su più pazienti, purché vengano puliti e disinfettati tra un'applicazione e l'altra.

Un *tipico* collegamento di set di derivazioni-adattatore-cavo paziente è visibile a pagina i all'inizio del presente documento e viene descritto di seguito:

- 1 L'**adattatore** è dotato di un lato femmina, in cui inserire un connettore per set ECG a 5 derivazioni Philips compatibile, e di un lato maschio per il collegamento a un connettore per cavo paziente OEM compatibile.
- 2 Il **connettore del set di derivazioni** ECG Philips va collegato al lato per set di derivazioni dell'adattatore.
- 3 Il **connettore del cavo paziente** OEM va collegato al lato per cavo paziente dell'adattatore.
- 4 I fili delle **derivazioni paziente per ECG** (più derivazioni) sul set di derivazioni Philips vanno collegati agli elettrodi per ECG posizionati sul paziente.
- 5 Il **connettore** del cavo paziente OEM fornisce il collegamento a un monitor paziente OEM.
- 6 Il **cavetto di sicurezza** fissa l'adattatore al serracavo sul connettore del cavo paziente OEM.

---

## Compatibilità

Gli adattatori sono compatibili con i set di derivazioni ECG Philips e i cavi paziente OEM riportati a pagina ii all'inizio del presente documento.

**Nota:** prima di utilizzare un adattatore con un cavo paziente non incluso nel suddetto elenco, verificarne la compatibilità.

---

## Avvertenze

Le avvertenze riportate di seguito si riferiscono all'applicazione dell'adattatore e alla sicurezza del paziente. Consultare anche le *Note*, le *Avvertenze* e le *Indicazioni di pericolo* incluse nelle Istruzioni d'uso di ciascun set di derivazioni Philips, cavo paziente OEM e monitor OEM compatibile.

- Utilizzare l'adattatore solo con combinazioni di set di derivazioni Philips e cavi paziente OEM compatibili.
- Eseguire un'ispezione visiva dell'adattatore per accertarsi che sia pulito e per rilevare l'eventuale presenza di danni e segni di contaminazione. Se sono visibili segni di danneggiamento o incrinature o in presenza di sostanze liquide, pelucchi o polvere sui connettori del set di derivazioni o del cavo paziente, non utilizzare l'adattatore.
- Non usare l'adattatore in presenza di elevata umidità o se corre il rischio di bagnarsi (ad esempio in caso di pioggia).
- Verificare che i connettori del set di derivazioni e del cavo paziente siano inseriti completamente e in modo corretto nell'adattatore. Accertarsi che tutte le connessioni siano sicure e ben salde.
- Posizionare con cura l'adattatore, il set di derivazioni e il cavo paziente in modo da evitare aggrovigliamenti e rischi di soffocamento e strangolamento per il paziente. Accertarsi inoltre che i suddetti dispositivi non provochino aggrovigliamenti dei tubi IV e non ne limitino il flusso.
- Pulire e disinfettare sempre l'adattatore prima dell'uso su un altro paziente (vedere *Pulizia e disinfezione di basso livello*).



## Smaltimento

Se l'adattatore presenta danni fisici o elettrici o non funziona correttamente, disinfettarlo e smaltirlo in conformità alle normative locali vigenti in materia di smaltimento dei rifiuti ospedalieri.

## Pulizia e disinfezione di basso livello

Pulire e disinfettare l'adattatore prima di utilizzarlo su un altro paziente. Detergere il dispositivo con un panno morbido imbevuto di sapone neutro e acqua, quindi disinfettarlo con alcool e asciugarlo facendo attenzione a rimuovere tutti i residui.

### Note:

- Non sterilizzare l'adattatore.
- Non immergere l'adattatore nei liquidi.
- L'uso di detersivi diversi dal sapone neutro o di disinfettanti diversi dall'alcool può danneggiare l'adattatore e comprometterne la durata o comportare rischi per l'incolumità dei pazienti.

## Simboli utilizzati sul prodotto

Di seguito sono indicati i simboli riportati sulla confezione dell'adattatore e sull'adattatore stesso:

 Quantità per astuccio	<b>R<sub>x</sub> only</b> Da utilizzare solo su prescrizione medica	 Non contiene lattice	 Numero di catalogo	 Attenzione: consultare le istruzioni
 Riutilizzabile, non gettare	 Temperatura di conservazione	 Umidità di conservazione	 Manuale di istruzioni di riferimento	

---

# Produktoversikt

## Beregnet bruk

Philips EKG-adaptere lar helsepersonell koble Philips EKG-ledningssett til EKG-apparatkabler som ikke er produsert av Philips. Dette gjør at en pasients EKG kan overvåkes via Philips-elektroder/-ledninger som er koblet til OEM-monitører (annen utstyrproduzent).

Bruk av adapter er bare begrenset av:

- kompatibilitet med spesifikke OEM-apparatkabler
- indikasjoner for bruk av OEM-monitørene som er koblet til i motsatt ende av OEM-apparatkabelen

## Produktbeskrivelse/funksjon

Philips-serien med EKG-adapterprodukter gir kompatibilitet med OEM-apparatkabler fra flere produsenter. Se *Kompatibilitet* for spesifikke tilkoblingsalternativer for ledningssett-adapter-apparat.

Adapterne kan brukes flere ganger og passer til bruk på flere pasienter når de rengjøres og desinfiseres mellom hver pasient.

En *vanlig* ledningssett-adapter-apparat-tilkobling er vist på side i foran i dette dokumentet og beskrevet nedenfor:

- 1 **Adapteren** har en hunnende som godtar en kompatibel kontakt for 5-ledet Philips EKG-ledningssett, og en hannende som kobles til en kompatibel OEM-apparatkabelkontakt.
- 2 Philips EKG-**ledningssett**kontakt kobles til ledningssettenden til adapteren.
- 3 OEM-**apparatkabel**kontakten kobles til apparatenden til adapteren.
- 4 Flere **EKG-pasientledninger** på Philips-ledningssettet festes til EKG-elektrodene som er plassert på pasienten på en passende måte.
- 5 **Monitorkontakten** på OEM-apparatkabelen kobles til en OEM-pasientmonitor.
- 6 Adapterens **festestropp** fester adapteren til strekkavlastningen på OEM-apparatkabelkontakten.

---

## Kompatibilitet

Adapterne er kompatible med Philips EKG-ledningssettene og OEM-apparatkablene er oppført på side ii foran i dette dokumentet.

**Merk:** Sørg for å kontrollere kompatibiliteten før en adapter brukes med en uoppført apparatkabel.

---

## Advarsler

Advarslene som er oppført nedenfor, gjelder bruk av adapter og pasientsikkerhet. Sørg også for å lese *Merknader, forholdsregler og advarsler* som er definert i brukerhåndboken (IFU) for hver kompatible Philips-ledningssett, OEM-apparatkabel og OEM-monitor.

- Adapteren skal bare brukes i kombinasjon med kompatible Philips-ledningssett og OEM-apparatkabler.
  - Kontroller adapteren visuelt, hvor du ser etter skader, tilsmussing og ser om den er rengjort før bruk. Ikke bruk adapteren hvis kontrollen avdekker tegn på sprekker eller skader, eller hvis det ser ut til å være væske, lo eller støv i ledningssett- eller apparatkabelkontaktene.
  - Ikke bruk adapteren ved stor væskepåvirkning (f.eks. regn).
  - Sørg for at ledningssett- og apparatkabelkontaktene er helt satt inn i adapterkontaktene på riktig måte. Alle tilkoblingene må være godt festet.
  - Plasser adapteren, ledningssettet og apparatkabelen forsiktig for å unngå at pasienten vikler seg inn i dem, kveles av dem eller får pustevansker. Kontroller også at plasseringen ikke gjør at kableen vikler seg inn i IV-slanger eller begrenser IV-fløwen.
  - Adapteren skal alltid rengjøres og desinfiseres før den brukes på en annen pasient (se *Rengjøring og lavnivå-desinfisering*).
- 

## Kassering

Hvis en adapter viser tegn til å være slitt eller skadet på flatene eller i de elektriske komponentene, må den desinfiseres og kasseres i henhold til lokale retningslinjer for håndtering av sykehusavfall.

## Rengjøring og lavnivå-desinfisering









Adapteren må rengjøres og desinfiseres før den brukes på nytt på en annen pasient. Tørk over adapteren med en myk klut med mild såpe og vann for å rengjøre, tørk over med alkohol for å desinfisere, og tørk av den til all væske er borte.

### *Merknader:*

- Adapteren skal ikke steriliseres.
- Legg aldri adapteren i vann.
- Bruk av andre rengjøringsmidler enn mild såpe eller andre desinfeksjonsmidler enn alkohol kan skade og redusere levetiden til adapteren eller utgjøre en sikkerhetsrisiko for pasientene.

## Produktsymboler

Symbolene på adapterprodukter og emballasjen er definert nedenfor:

 Antall per veske	<b>R<sub>X</sub> only</b> Må forordnes av lege	 Uten lateks	 Katalognummer	 Forsiktig, se bruksanvisningen
 For flergangsbruk, ikke kåst	 Temperatur for lagring	 Fuktighet for lagring	 Se i brukerhåndboken	

---

# Produktöversikt

## Avsedd användning

Med Philips EKG-adaptrar kan vårdgivare ansluta Philips EKG-elektrokablar till EKG-mellankablar från andra tillverkare än Philips. Det gör att en patients EKG kan övervakas med Philips-elektroder/avledningar som är anslutna till enheter från andra tillverkare (OEM-enheter, Other Equipment Manufacturer).

Adapteranvändning begränsas endast av:

- Kompatibilitet med specifika OEM-mellankablar.
- Användningsindikationer för OEM-monitorer som är anslutna till den andra änden av OEM-mellankabeln.

## Produktbeskrivning och -användning

Philips serie med EKG-adapterprodukter har kompatibilitet med flera tillverkare av OEM-mellankablar. I *Kompatibilitet* finns information om alternativen för anslutning mellan elektrokabel, adapter och mellankabel.

Adaptrarna kan återanvändas och lämpar sig för användning på flera patienter, förutsatt att de rengörs och desinficeras mellan patientanvändningarna.

En *typisk* anslutning mellan elektrokabel, adapter och mellankabel visas på sidan i i början av det här dokumentet och beskrivs nedan:

- 1 **Adaptorn** har en honände där en kompatibel elektrokabelkontakt från Philips med 5 avledningar kan anslutas, och en hanände som kan anslutas till en kompatibel OEM-mellankabelkontakt.
- 2 Philips EKG-**elektrokabelkontakt** ansluts till adaptorns elektrokabelände.
- 3 OEM-**mellankabelkontakten** ansluts till adaptorns mellankabelände.
- 4 **EKG-patientelektrodena** på Philips-elektrokabeln ansluts till EKG-elektroder som är rätt placerade på patienten.
- 5 **OEM-mellankabelns monitorkontakt** ansluts till en OEM-patientmonitor.
- 6 Adaptorns **fästrem** håller fast adaptorn till överspänningsskyddet på OEM-mellankabelkontakten.

---

## Kompatibilitet

Adaptrarna är kompatibla med de Philips EKG-elektrodkablar och OEM-mellankablar som visas på sidan ii i början av det här dokumentet.

**Obs!** Kontrollera kompatibilitet innan du använder en adapter med någon mellankabel som inte finns angiven.

---

## Varningar

Varningarna som visas nedan gäller adapteranvändning och patientsäkerhet. Se till att läsa meddelandena *Obs!*, *Viktigt och Varning* som finns i bruksanvisningen för respektive kompatibla Philips-elektrodkablar, OEM-mellankablar och OEM-monitorer.

- Adaptern ska endast användas tillsammans med kompatibla kombinationer av Philips-elektrodkablar och OEM-mellankablar.
- Innan adaptern används ska du kontrollera att den är ren och inspektera den visuellt för tecken på skada och synlig/omfattande kontamination. Använd inte adaptern om du vid inspektionen påträffar några tecken på sprickor eller skada, eller om det verkar finnas någon vätska, ludd eller damm i elektrod- eller mellankabelanslutningarna.
- Använd inte adaptern i miljöer med mycket vätska (till exempel utomhus när det regnar).
- Se till att elektrod- och mellankabelkontaktarna är korrekt och helt införda i adapteranslutningarna. Alla anslutningar måste vara säkra.
- Var försiktig vid placeringen av adapter, elektrod- och mellankabel för att undvika att patienten trasslas in, kvävs eller stryps. Kontrollera också att placeringen av enheten inte leder till att IV-slangar trasslas ihop eller begränsar IV-flödet.
- Adaptern ska alltid rengöras och desinficeras innan den används på en annan patient (se *Rengöring och låg desinfektion*).

## Kassering

Om en adapter visar tecken på sämre fysisk eller elektrisk funktion eller är skadad på annat sätt ska den desinficeras och kasseras i enlighet med lokal lagstiftning för sjukhusavfall.

## Rengöring och låg desinfektion









Adaptorn måste rengöras och desinficeras innan den kan användas igen på en annan patient. Torka av adaptorn med en mjuk torkduk som mättats med mild tvål och vatten, torka av den med alkohol för att desinficera, och torka sedan av den så att alla rester avlägsnas.

### Obs!

- Sterilisera inte adaptorn.
- Sänk aldrig ned adaptorn i vätska.
- Om andra rengöringsmedel än mild tvål eller andra desinficeringsmedel än alkohol används kan det leda till att adaptorn skadas eller till att dess hållbarhet försämras. Det kan även utgöra en patientsäkerhetsrisk.

## Produktsymboler

Symboler som visas på adapterprodukter och förpackningar förklaras nedan:

 Antal per påse	<b>R<sub>x</sub> only</b> Endast på anmodan av läkare	 Innehåller inte latex	 Katalognummer	 Obs! Läs instruktionerna
 För flergångsanvändning, kassera ej	 Temperatur vid förvaring	 Luftfuktighet vid förvaring	 Läs användarhandboken	

# Tuotteen kuvaus

## Käyttötarkoitus

Philipsin EKG-sovittimilla hoitajat voivat liittää Philipsin EKG-johdinsarjoja muiden valmistajien EKG-runkokaapeleihin. Potilaan EKG:tä voidaan tällöin monitoroida muiden laitevalmistajien (Other Equipment Manufacturer, OEM) monitoreihin liitetyillä Philipsin elektrodeilla/johtimilla.

Sovittimien käyttöä rajoittavat vain seuraavat tekijät:

- yhteensopivuus tiettyjen OEM-runkokaapeleiden kanssa
- OEM-runkokaapelin toiseen päähän kytkettyjen OEM-monitorien käyttöaiheet.

## Tuotteen kuvaus ja käyttö

Philips-sarjan EKG-sovittimet mahdollistavat yhteensopivuuden useiden OEM-runkokaapelien valmistajien kanssa. Lisätietoja johdinsarjan, sovittimen ja rungon liitännävaihtoehtoista on kohdassa *Yhteensopivuus*.

Sovittimet ovat kestäkäyttöisiä, ja niitä voidaan käyttää usealla potilaalla, jos ne puhdistetaan ja desinfioidaan potilaiden välillä.

*Tyypillinen* esimerkki johdinsarjan, sovittimen ja rungon liittämistä on esitetty tämän oppaan alussa sivulla i. Esimerkki on kuvailtu alla:

- 1 **Sovittimessa** on naarasliitin, johon voidaan liittää yhteensopiva 5-johtiminen Philipsin EKG-johdinsarjan liitin, ja urosliitin, joka voidaan liittää yhteensopivaan OEM-runkokaapelin liittimeen.
- 2 Philipsin EKG-johdinsarjan liitin liitetään sovittimen johdinsarjapäähän.
- 3 OEM-runkokaapelin liitin liitetään sovittimen runkokaapelipäähän.
- 4 Philipsin johdinsarjan EKG-potilasjohtimet liitetään EKG-elektrodeihin, jotka on kiinnitetty asianmukaisesti potilaaseen.
- 5 OEM-runkokaapelin monitoriliitin liitetään OEM-potilasmonitoriin.
- 6 Sovittimen kiinnitysjohdolla sovitin kiinnitetään OEM-runkokaapelin liittimessä olevaan vedonpoistimeen.



---

## Yhteensopivuus

Sovittimet ovat yhteensopivia tämän oppaan alussa sivulla ii lueteltujen Philipsin EKG-johdinsarjojen ja OEM-runkokaapeleiden kanssa.

**Huomautus:** varmista yhteensopivuus, ennen kuin käytät sovitinta luettelottomien runkokaapeleiden kanssa.

---

## Vakavat varoitukset

Alla olevat varoitukset koskevat sovittimen käyttöä ja potilasturvallisuutta. Katso myös kuhunkin Philipsin johtosarjaan, OEM-runkokaapeliin ja OEM-monitoriin liittyvät *huomautukset, varoitukset* ja *vakavat varoitukset* soveltuvasta käyttöoppaasta.

- Käytä sovitinta ainoastaan yhteensopivien Philipsin johdinsarjojen ja OEM-runkokaapeleiden kanssa.
- Tarkista sovittimen puhtaus sekä mahdolliset vauriot ja selkeästi havaittavat/merkittävät kontaminaatiot ennen käyttöä. Älä käytä sovitinta, jos tarkastuksessa löytyy merkkejä halkeamista tai vaurioista tai jos johdinsarjan tai rungon liittimissä on nestettä, nukkaa tai pölyä.
- Älä käytä sovitinta erittäin kosteissa olosuhteissa, kuten sateessa.
- Varmista, että johdinsarjan ja runkokaapelin liittimet ovat kunnolla ja kokonaan kiinni sovittimen liittimissä. Kaikkien kytkentöjen on oltava kunnolla kiinni.
- Sijoita sovitin, johdinsarja ja runkokaapeli huolellisesti niin, ettei potilas voi sotkeutua tai kuristua niihin. Varmista myös, että asettelu ei aiheuta sotkeutumista IV-letkuihin ja estä IV-virtausta.
- Puhdista ja desinfioi sovitin aina ennen käyttöä toisella potilaalla (katso kohta *Puhdistaminen ja desinfiointi*).

---

## Hävittäminen

Jos sovittimessa on havaittavissa fyysisiä tai sähköisiä vaurioita tai sen toiminnassa on häiriöitä, se on desinfioitava ja hävitettävä paikallisten sairaalajätteen käsittelyä koskevien lakien mukaisesti.

## Puhdistaminen ja matalan tason desinfiointi

Sovitin on puhdistettava ja desinfioitava ennen sen käyttämistä toisella potilaalla. Pyyhi sovitin puhtaaksi mietoon saippuaveteen kastetulla pehmeällä liinalla ja käytä desinfiointiin alkoholia. Kuivaa sovitin erityisen huolellisesti.

### Huomautukset:

- Älä steriloi sovitinta.
- Älä koskaan upota sovitinta nesteeseen.
- Muiden puhdistusaineiden kuin miedon saippuan tai muiden desinfiointiaineiden kuin alkoholin käyttäminen saattaa vahingoittaa sovitinta ja lyhentää sen käyttöikää tai aiheuttaa turvallisuusriskin potilaille.

## Tuotesymbolit

Sovittimissa ja pakkauksessa näkyvät symbolit on määritelty alla:

 Määrä/pussi	<b>R<sub>x</sub> only</b> Käytetään vain lääkärin määräyksestä.	 Ei sisällä lateksia	 Luettelonumero	 Varoitus, katso käyttöohjeet
 Kestokäyttöinen, älä hävitä	 Säilytyslämpötila	 Säilytyskosteus	 Käyttöopas	

---

# Produktoversigt

## Tilsigtet brug

Philips EKG-adaptere giver plejepersonale mulighed for at tilslutte Philips EKG-elektrodesæt til ikke-Philips EKG-trunkkabler. På denne måde kan man monitorere en patients EKG vha. elektroder/afledninger, der er tilsluttet til monitorer fra andre producenter end Philips (OEM, Other Equipment Manufacturer).

Adapterbrug begrænses kun af:

- Kompatibilitet med specifikke OEM-trunkkabler.
- Indikationer for brug for de OEM-monitorer, der er tilsluttet i den anden ende af OEM-trunkkablet.

## Anvendelsesområde og beskrivelse af produktet

Philips-serien af EKG-adapterprodukter giver kompatibilitet med adskillige OEM-trunkkabler fra forskellige producenter. Se *Kompatibilitet* for specifikke forbindelsesmuligheder for elektroder/adapter/trunk-kombinationer.

Adapterne er til flergangsbrug, og de er velegnede til brug med flere forskellige patienter, forudsat at de rengøres og desinficeres mellem brug med patienter.

På side i forrest i dette dokument vises en *typisk* elektrode/adapter/trunk-forbindelse. Den beskrives som følger:

- 1 **Adapteren** har en hun-ende, hvori der kan sættes et kompatibelt stik til et Philips EKG-elektrodesæt med 5 afledninger, og en han-ende, som kan tilsluttes til et kompatibelt stik til et OEM-trunkkabel.
- 2 Philips EKG-**elektrodesætkonnektoren** tilsluttes til adapterens elektrodesæt-ende.
- 3 OEM-**trunkkabelkonnektoren** tilsluttes til adapterens trunk-ende.
- 4 **Flere EKG-patientelektroder** på Philips elektrodesættet tilsluttes til EKG-elektroderne, som er placeret på patienten.
- 5 OEM-**trunkkablets monitorstik tilsluttes** til en OEM-patientmonitor.
- 6 Adapterens **tilslutningsstrop** fastholder adapteren til OEM-trunkkabelkonnektorens trækafastning.

---

## Kompatibilitet

Adapterne er kompatible med de Philips EKG-elektrodesæt og OEM-trunkkabler, der er anført på side ii forrest i dette dokument.

**Bemærk:** Sørg for at kontrollere kompatibiliteten, før en adapter tages i brug med et trunkkabel, der ikke er anført på listen.

---

## Advarsler

De nedenstående advarsler gælder brug af adapteren og patientsikkerhed. Sørg for også at gennemse de *bemærkninger, meddelelser om at være forsigtig* og *advarsler*, der er defineret i de tilhørende brugervejledninger til de enkelte kompatible Philips elektrodesæt, OEM-trunkkabler og OEM-monitorer.

- Anvend kun adapteren med kombinationer af kompatible Philips elektrodesæt og OEM-trunkkabler.
- Efterse adapteren visuelt for skader, synlig/omfattende kontaminering og renhed, før den tages i brug. Hvis der under eftersynet ses nogen som helst tegn på revner eller skader, eller hvis der er tegn på væske, fnug eller støv i elektrodesættets eller trunkkablets konnektorer, må adapteren ikke anvendes.
- Anvend ikke adapteren ved tilstedeværelse af større mængder vand (f.eks. udendørs i regnvejr).
- Sørg for, at elektrodesættets og trunkkablets konnektorer sidder korrekt og helt inde i adapterens konnektorer. Alle forbindelser skal være sikre.
- Anbring adapteren, elektrodesættet og trunkkablet omhyggeligt, så patienten er uden for fare for at blive viklet ind i kabler, og der ikke er fare for kvælning eller strangulering. Kontroller også, at placeringen ikke giver risiko for, at kablerne kan vikle sig rundt om IV-slanger eller begrænse IV-flowet.
- Rengør og desinficer altid adapteren før brug på en anden patient (se *Rengøring og lavniveaudesinficering*).

## Bortskaffelse

Enhver adapter der udviser tegn på fysisk eller elektrisk beskadigelse eller fejl skal desinficeres og bortskaffes i overensstemmelse med lokale love og regler for hospitalsaffald.

## Rengøring og lavniveaudesinficering









Adapteren skal rengøres og desinficeres, før den bruges igen på en anden patient. Aftør adapteren med en blød klud fugtet med vand og mild sæbe for at rengøre den. Aftør den med sprit for at desinficere den, og tør den så af for at sikre, at alle rester er fjernet.

### Bemærkninger:

- Undlad at sterilisere adapteren.
- Nedsænk aldrig adapteren i væske.
- Hvis der bruges andre rengøringsmidler end mild sæbe, eller hvis der anvendes andet end sprit til desinficering, kan adapteren tage skade og dens levetid blive reduceret. Det kan også udgøre en sikkerhedsrisiko for patienten.

## Symboler på produktet

Symboler på adapterprodukter og emballage er beskrevet nedenfor:

 Antal pr. pose	<b>R<sub>x</sub> only</b> Må kun bruges efter anvisning fra en læge	 Ingen latex	 Katalognummer	 OBS: Se den medfølgende vejledning
 Flergangsbrug - må ikke kasseres	 Opbevarings-temperatur	 Luftfugtighed ved opbevaring	 Brugerhåndbog til reference	

# A termék áttekintése

## Javasolt felhasználás

A Philips EKG-adapterei lehetővé teszik az egészségügyi szakembernek, hogy a Philips EKG-elvezetések nem a Philips által gyártott EKG-törzskábelekhöz csatlakoztassa. Így a beteg EKG-ja monitorozható más gyártó monitorjához csatlakoztatott Philips elektródákkal és elvezetésekkel is.

Az adapter használatát kizárólag az alábbiak korlátozzák:

- Más gyártók egyes törzskábeleivel való kompatibilitás.
- A más gyártó törzskábelének másik végéhez csatlakoztatott, más gyártótól származó monitor rendeltetése.

## A termék leírása/Felhasználás

A Philips sorozatú EKG-adapterek biztosítják a kompatibilitást több, más gyártótól származó törzskábelrel. Lásd a *Kompatibilitás* című részt az adott elvezetékészlet, adapter és törzskábel csatlakoztatási lehetőségeivel kapcsolatban.

Az adapterek újrafelhasználhatók, és több betegen alkalmazhatók, ha az egyes felhasználások között megtisztítják és fertőtlenítik.

A jelen dokumentum elején lévő „i” oldalon egy *tipikus* elvezetés–adapter–törzskábel csatlakozás látható, amelyet alább ismertetünk:

- 1 Az **adapter** aljzatához kompatibilis, 5 elvezetéses Philips EKG-elvezetékészlet-csatlakozó csatlakoztatható; csatlakozódugós oldala pedig más gyártótól származó, kompatibilis törzskábelaljzathoz csatlakoztatható.
- 2 A Philips **EKG-elvezetés-csatlakozó** az adapter elvezetésoldalához csatlakozik.
- 3 A más gyártótól származó **törzskábel-csatlakozó** az adapter törzskábeloldalához csatlakozik.
- 4 A Philips többszörös elvezetékészlet **EKG-elvezetési** a betegen megfelelően elhelyezett EKG-elektrodákhoz csatlakoznak.
- 5 A **más gyártótól származó törzskábel monitocsatlakozója** más gyártótól származó betegmonitorhoz csatlakozik.
- 6 Az adapter **biztonsági zsinórja** rögzíti az adaptert a más gyártótól származó törzskábel csatlakozóján lévő meghúzásgátlóhoz.

---

## Kompatibilitás

Az adapterek a jelen dokumentum elején lévő „ii” oldalon felsorolt Philips EKG-elvezetékészletekkel és más gyártótól származó törzskábelekkel kompatibilisek.

**Megjegyzés:** Ellenőrizze a kompatibilitást, mielőtt az adaptert a listán nem szereplő törzskábelrel használja.

---

## Figyelmeztetések

Az alábbi figyelmeztetések az adapter használatára és a beteg biztonságára vonatkoznak. Feltétlenül olvassa el a kompatibilis Philips elvezetékészletek, más gyártótól származó törzskábelek és más gyártótól származó monitorok használati útmutatójában található *Megjegyzés*, *Figyelem* és *Vigyázat* szakaszokat is.

- Az adaptert kizárólag Philips elvezetékészletek és más gyártótól származó törzskábelek kompatibilis kombinációival használja.
- Szemrevételezéssel ellenőrizze az adaptert, hogy nem látható-e rajta sérülés, szennyeződés, és hogy tiszta-e. Ne használja az adaptert, ha az ellenőrzés során bármilyen repedést vagy sérülést talál; vagy ha bármilyen folyadék, szősz vagy por került az elvezetékészlet vagy a törzskábel csatlakozójába.
- Ne használja az adaptert, ha sok folyadék (pl. esővíz) érte.
- Ügyeljen arra, hogy az elvezetékészlet és a törzskábel csatlakozói megfelelően és teljesen be legyenek illesztve az adapter csatlakozóiba. Minden csatlakozásnak szorosnak kell lennie.
- Figyelmesen helyezze el az adaptert, az elvezetékészletet és a törzskábelt, nehogy a beteg beléjük akadjon, akadályozzák a beteg légzését, vagy miattuk megfulladjon. Ellenőrizze azt is, hogy a kábel nem akad-e össze az infúziós szereléssel, és nem akadályozza-e az infúziós folyadék áramlását.
- Feltétlenül tisztítsa meg és fertőtlenítsen az adaptert, mielőtt másik betegnek használja (lásd a *Tisztítás és alacsonyfokú fertőtlenítés* részt).

## Hulladékkezelés

A fizikai vagy elektromos elhasználódás vagy meghibásodás jeleit mutató adaptereket fertőtleníteni kell, és a kórházi hulladéokra vonatkozó helyi szabályozásnak megfelelően ki kell dobni.

## Tisztítás és alacsonyfokú fertőtlenítés

Az adapter csak tisztítás és fertőtlenítés után használható fel másik betegnél. Tisztítsa meg az adaptert enyhén szappanos oldattal megnedvesítve, puha kendővel; fertőtlenítse alkohollal; majd törölje szárazra, hogy minden szermaradványt eltávolítson.

### Megjegyzések:

- Ne sterilizálja az adaptert.
- Semmi esetre se merítse folyadékba az adaptert.
- Ha enyhén szappanos oldaton kívül más tisztítószer, illetve alkoholon kívül más fertőtlenítőszer használ, ez károsíthatja az adaptert és csökkentheti élettartamát, valamint a beteg számára biztonsági kockázatot jelenthet.

## A terméken található jelölések

Az adaptereken és a csomagoláson csomagolásán feltüntetett jelöléseket lásd alább:

 Darabszám/tasak	<b>R<sub>x</sub> only</b> Csak orvosi rendelvényre használható	 Latexmentes	 Katalógusszám	 Figyelem! Lásd az utasításokat
 Újrafelhasználható, ne dobja ki	 Tárolási hőmérséklet	 Páratartalom tárolás esetén	 Referencia- kézikönyv	



---

# Přehled výrobku

## Použití snímačů

Adaptéry EKG společnosti Philips umožňují poskytovatelům péče připojovat sady svodů EKG společnosti Philips ke kmenovým kabelům EKG jiných výrobců, než je společnost Philips. Tím je umožněno, že lze pacientovo EKG monitorovat pomocí elektrod / sad svodů společnosti Philips, které jsou připojeny k monitorům od jiných výrobců zařízení.

Použití adaptérů je omezeno pouze:

- Kompatibilitou se specifickými kmenovými kabely jiných výrobců zařízení.
- Určením k použití monitorů od jiných výrobců zařízení, které jsou připojeny na opačném konci kmenového kabelu jiného výrobce zařízení.

## Popis/aplikace výrobku

Řada značky Philips adaptérů EKG nabízí kompatibilitu s několika kmenovými kabely jiných výrobců zařízení. Viz *Kompatibilita* pro konkrétní volby připojení sady svodů / adaptéru / kmenového kabelu.

Adaptéry jsou opakovatelně použitelné a vhodné pro použití u více pacientů, pokud jsou mezi aplikacemi u pacientů vyčištěny a dezinfikovány.

*Typické* připojení sady svodů / adaptéru / kmenového kabelu je zobrazeno na straně i, na přední straně tohoto dokumentu a je popsáno níže:

- 1 Adapter** má zásuvku, do které lze připojit kompatibilní 5svodový konektor sady svodů EKG společnosti Philips a zástrčku, která se připojuje ke kompatibilnímu konektoru kmenového kabelu jiného výrobce zařízení.
- 2 Konektor sady svodů** EKG společnosti Philips se připojuje ke koncovce sady svodů adaptéru.
- 3 Konektor kmenového kabelu** jiného výrobce zařízení se připojuje k zásuvce pro kmenový kabel adaptéru.
- 4 Pacientské svody EKG** u sady svodů společnosti Philips se připojují k elektrodám EKG, které jsou příslušným způsobem umístěny na pacientovi.
- 5 Konektor kmenového kabelu pro připojení monitoru jiného výrobce zařízení** se připojuje k monitoru od jiného výrobce zařízení.
- 6 Smyčka na připojovacím kabelu** adaptéru zajišťuje, aby byl adaptér uchycen ke konektoru kmenového kabelu jiného výrobce zařízení.

---

## Kompatibilita

Adaptéry jsou kompatibilní se sadami svodů EKG společnosti Philips a kmenovými kabely jiných výrobců zařízení uvedenými na straně ii, na přední straně tohoto dokumentu.

**Poznámka:** Nezapomeňte před použitím adaptéru s kmenovým kabelem, který není uveden v seznamu, ověřit kompatibilitu.

---

## Výstrahy

Níže uvedené výstrahy se vztahují k použití adaptéru a bezpečnosti pacienta. Nezapomeňte si přečíst *Poznámky*, *Varování* a *Výstrahy*, které jsou uvedeny v Návodu k obsluze každé kompatibilní sady svodů společnosti Philips, kmenového kabelu jiného výrobce zařízení a monitoru od jiného výrobce zařízení.

- Adaptér používejte pouze s kompatibilními kombinacemi sad svodů společnosti Philips a kmenového kabelu jiného výrobce zařízení.
- Před použitím prohlédněte adaptér, zda není poškozen, viditelně/silně znečištěn a zda je čistý. Pokud zpozorujete jakékoli známky popraskání nebo poškození nebo pokud se zdá, že je na sadě svodů nebo konektorech kmenového kabelu kapalina, vlákna nebo prach, adaptér nepoužívejte.
- Nepoužívejte adaptér za podmínek velké vlhkosti (např. déšť).
- Zkontrolujte, že jsou konektory sady svodů a kmenového kabelu správně a zcela připojeny ke konektorům adaptéru. Všechna připojení musí být zabezpečena.
- Pečlivě umístěte adaptér, sadu svodů a kmenový kabel tak, aby se neomotal kolem pacienta a nezpůsobil dušení a škracení. Také zkontrolujte, že je kabel veden tak, aby se nemohl omotat kolem hadiček nitrožilní infuze nebo nebránil protékání infuze.
- Před použitím u dalšího pacienta vždy vyčistěte a dezinfikujte adaptér (viz *Čištění a nízkourovňová dezinfekce*).

## Likvidace

Jakýkoli adaptér vykazující známky fyzického nebo elektrického znehodnocení nebo závady musí být dezinfikován a likvidován dle ustanovení pro likvidaci zdravotnického odpadu.

## Čištění a nízkourovňová dezinfekce

Před opakovaným použitím u dalšího pacienta musí být adaptér vyčištěn a dezinfikován. Otřete a vyčistěte adaptér měkkým hadříkem namočeným do jemného mýdlového prostředku, desinfikujte jej otřením alkoholem, potom jej utřete do sucha tak, abyste odstranili všechny nečistoty.

### Poznámky:

- Adaptér nesterilizujte.
- Adaptér nikdy neponořujte do kapaliny.
- Použití jiných čisticích prostředků, než je jemné mýdlo, nebo dezinfekčních prostředků jiných, než je alkohol, může způsobit poškození a zkrátit životnost adaptéru nebo ohrozit bezpečnost pacientů.

## Symbols uvedené na výrobku

Symbols, které se objevují na obalech a adaptérech, jsou definovány níže:

 Počet kusů v balení	<b>R<sub>X</sub> only</b> Používejte pouze na pokyn lékaře	 Neobsahuje latex	 Katalogové číslo	 Pozor – viz pokyny
 Opakovatelně použitelné, nelikvidujte	 Teplota skladování	 Vlhkost při skladování	 Referenční návod pro obsluhu	

---

# Prehľad výrobku

## Určené použitie

EKG adaptéry Philips umožňujú poskytovateľom starostlivosti pripojiť EKG súpravy zvodov Philips k EKG zbernicovým káblom nevyrobeným spoločnosťou Philips. To umožňuje monitorovanie EKG pacienta pomocou elektród/zvodov pripojených k monitorom „zariadenia iného výrobcu“ (OEM – Other Equipment Manufacturer).

Použitie adaptéra je obmedzené len nasledujúcimi faktormi:

- kompatibilita so špecifickými OEM zbernicovými káblami;
- pokyny pre použitie OEM monitorov pripojených na opačnom konci OEM zbernicového kábla.

## Popis/použitie výrobku

Séria EKG adaptérov od spoločnosti Philips poskytuje kompatibilitu s niekoľkými výrobcami OEM zbernicových káblov. Informácie o špecifických možnostiach pripojenia zvodov, adaptérov a zbernicových káblov nájdete v časti *Kompatibilita*.

Adaptéry sú opakovane použiteľné a vhodné na použitie pri viacerých pacientoch. Medzi jednotlivými použitiami pri viacerých pacientoch ich treba vyčistiť a vydezinfikovať.

*Typické* pripojenie súpravy zvodov, adaptéra a zbernicových káblov je vyobrazené na strane i v úvodnej časti tohto dokumentu a popísané nižšie:

- 1** **Adaptér** má samičiu koncovku, ktorá je kompatibilná s konektorom 5-zvodovej súpravy EKG zvodov Philips, a samčiu koncovku pripojiteľnú na kompatibilný konektor OEM zbernicového kábla.
- 2** **Konektor EKG súpravy zvodov** Philips sa pripája na koncovku adaptéra určenú pre súpravu zvodov.
- 3** **Konektor OEM zbernicového kábla** sa pripája na koncovku adaptéra určenú pre zbernicový kábel.
- 4** **Viacere EKG zvody pacienta** v súprave zvodov Philips sa pripájajú na EKG elektródy vhodne umiestnené na pacientovi.
- 5** **Konektor pre pripojenie monitora OEM zbernicového kábla** sa pripája k OEM patientskemu monitoru.
- 6** **Pridržiaci popruh** zaisťuje adaptér v pružnom prechode konektora OEM zbernicového kábla.

---

## Kompatibilita

Adaptéry sú kompatibilné s EKG súpravami zvodov Philips a OEM zbernicovými káblami uvedenými na strane ii v úvodnej časti tohto dokumentu.

**Poznámka:** Predtým ako použijete adaptér so zbernicovým káblom, ktorý v tomto zozname nie je uvedený, overte si jeho kompatibilitu.

---

## Výstrahy

Nasledujúce výstrahy sa vzťahujú na použitie adaptéra a bezpečnosť pacienta. Preštudujte si tiež *Poznámky*, *Varovania* a *Výstrahy* uvedené v návode na obsluhu týkajúceho sa každej kompatibilnej súpravy zvodov Philips, OEM zbernicového kábla a OEM monitora.

- Adaptér používajte len v kombinácii s kompatibilnými súpravami zvodov Philips a OEM zbernicových káblov.
- Pred použitím vizuálne skontrolujte, či adaptér nie je poškodený, viditeľne/hrubo znečistený a či je čistý. Ak vizuálna kontrola preukáže akékoľvek známky prasklín alebo poškodenia alebo ak je v súprave zvodov alebo konektoroch zbernicového kábla tekutina, vlákna z handričky alebo prach, adaptér nepoužívajte.
- Adaptér nepoužívajte, ak má byť vystavený silnému vplyvu tekutín (napr. dážď).
- Uistite sa, že konektory súpravy zvodov a zbernicového kábla sú poriadne a úplne pripojené ku konektorom adaptéra. Všetky pripojenia musia byť bezpečné.
- Adaptér, súpravu zvodov a zbernicový kábel dôsledne umiestnite tak, aby nedošlo k ich omotaniu okolo pacienta, jeho duseniu a škrteniu. Zaistite tiež, aby toto umiestnenie nespôsobilo omotanie okolo IV hadičiek ani neobmedzilo IV prietok.
- Pred použitím na inom pacientovi adaptér vyčistite a dezinfikujte (pozri *Čistenie a dezinfekcia s nižšou účinnosťou*).

## Likvidácia

Akýkoľvek adaptér vykazujúci príznaky fyzického alebo elektrického znehodnotenia, alebo poruchy, musí byť vydezinfikovaný a zlikvidovaný podľa miestnych predpisov pre likvidáciu zdravotníckeho odpadu.

## Čistenie a dezinfekcia s nižšou účinnosťou

Adaptér treba pred opakovaným použitím na inom pacientovi najskôr vyčistiť a vydezinfikovať. Adaptér vyčistíte mäkkou handričkou namočenou v miernom roztoku mydla a vody, vydezinfikujte utretím alkoholom a potom utrite dosucha tak, aby na ňom nezostali žiadne zvyšky.

### Poznámky:

- Adaptér nesterilizujte.
- Adaptér nikdy neponárajte do tekutiny.
- Ak použijete iné čistiace prostriedky než jemné mydlo, prípadne iné dezinfekčné prostriedky než alkohol, môžete adaptér poškodiť, znížiť jeho životnosť alebo spôsobiť bezpečnostné riziko pre pacientov.

## Symbols na výrobku

Symbols uvedené na produktoch a obale adaptéra sú definované nižšie:

 Množstvo v jednom vrecku	<b>R<sub>x</sub> only</b> Používajte iba na lekársky predpis	 Neobsahuje latex	 Katalógové číslo	 Pozor: pozri pokyny
 Výrobok je opakovane použiteľný, nezahadzujte	 Teplota skladovania	 Vlhkosť skladovania	 Pozri návod na obsluhu	

---

# Prezentare generală a produsului

## Scopul utilizării

Adaptoarele EKG Philips permit personalului medical să conecteze seturile de derivații EKG Philips la cabluri principale pentru EKG non-Philips. Acest lucru permite monitorizarea EKG-ului pacientului prin intermediul electrozilor/derivațiilor Philips conectate la monitoare OEM (echipament de la alt producător).

Utilizarea adaptorului este limitată numai de:

- Compatibilitatea cu anumite cabluri principale OEM.
- Indicațiile de utilizare ale monitoarelor OEM conectate la celălalt capăt al cablului principal OEM.

## Descrierea/Aplicarea produsului

Seria Philips de adaptoare EKG sunt compatibile cu produsele mai multor producători de cabluri principale OEM. Consultați secțiunea *Compatibilitate* pentru opțiuni specifice referitoare la conexiunea set de derivații - adaptor - cablu principal.

Adaptoarele sunt reutilizabile și pot fi utilizate pentru mai mulți pacienți, dacă sunt curățate și dezinfectate între aplicări.

La pagina i de la începutul acestui document se află un exemplu de conexiune *tipică* de set de derivații - adaptor - cablu principal, care este descrisă mai jos:

- 1 **Adaptorul** are un capăt mamă, care acceptă un conector cu un set de derivații EKG Philips compatibil, cu 5 derivații, și un capăt tată, care se conectează la un conector cu cablu principal OEM compatibil.
- 2 **Conectorul setului de derivații EKG Philips** se conectează la capătul pentru setul de derivații al adaptorului.
- 3 **Conectorul cablului principal OEM** se conectează la capătul pentru cablul principal al adaptorului.
- 4 **Derivațiile multiple EKG pentru pacient** de pe setul de derivații Philips sunt atașate de electrozii EKG amplasați în mod corespunzător pe pacient.
- 5 **Conectorul de monitor al cablului principal OEM** se conectează la un monitor de pacient OEM.
- 6 **Banda de conectare** a adaptorului îl fixează de reductorul de tensiune de pe conectorul cablului principal OEM.

---

## Compatibilitate

Adaptoarele sunt compatibile cu seturile de derivații EKG Philips și cablurile principale OEM specificate la pagina ii de la începutul acestui document.

**Notă:** Aveți grijă să verificați compatibilitatea înainte de a utiliza un adaptor cu orice cablu principal care nu este specificat în listă.

---

## Avertismente

Avertismentele de mai jos sunt valabile pentru aplicarea adaptorului și siguranța pacientului. Consultați, de asemenea, *notele, atenționările și avertismentele* definite de instrucțiunile de utilizare (IFU) asociate cu fiecare set de derivații Philips, cablu principal OEM și monitor OEM compatibil.

- Utilizați adaptorul numai cu combinații compatibile de seturi de derivații Philips și cabluri principale OEM.
- Verificați vizual adaptorul pentru avarii, contaminare vizibilă/încrucișată și curățenie, înainte de utilizare. Dacă în urma inspecție rezultă semne de crăpături sau avarii, sau dacă pe conectorii setului sau cablului par să existe urme de lichid, scame sau praf, nu utilizați adaptorul.
- Nu utilizați adaptorul sub acțiunea masivă a unor fluide (de ex., ploaie).
- Conectorii setului de derivații și ai cablului principal trebuie să fie introduși corespunzător în conectorii adaptorului. Toate conexiunile trebuie să fie bine strânse.
- Așezați cu grijă adaptorul, setul de derivații și cablul principal pentru a evita încurcarea, sufocarea sau strangularea. De asemenea, asigurați-vă că poziționarea nu permite încurcarea tuburilor IV și nu restricționează fluxul IV.
- Curățați și dezinfecțați întotdeauna adaptorul înainte de utilizarea pentru un alt pacient (consultați *Curățarea și dezinfecțarea primară*).



## Reciclarea

Toate adaptoarele care prezintă semne de deteriorare fizică sau electrică sau care nu funcționează trebuie dezinfectate și aruncate în conformitate cu reglementările locale referitoare la aruncarea deșeurilor spitalicești.

## Curățarea și dezinfectarea primară









Adaptorul trebuie curățat și dezinfectat înainte de a fi reutilizat pe un alt pacient. Ștergeți adaptorul cu o cârpă moale, îmbibată în apă cu săpun neagresiv pentru a-l curăța, ștergeți-l cu alcool pentru a-l dezinfecta și apoi uscați-l prin ștergere, având grijă să eliminați toate reziduurile.

### Note:

- Nu sterilizați adaptorul.
- Nu scufundați niciodată adaptorul în lichid.
- Utilizarea altor agenți de curățare în afara săpunului neagresiv, sau a altor dezinfectanți în afara alcoolului, poate determina deteriorarea și reduce durata de viață a adaptorului sau reprezenta un risc pentru siguranța pacienților.

## Simboluri prezente pe produs

Simbolurile care apar pe produse și ambalajul adaptorului sunt descrise mai jos:

 Cantitate pe husă	<b>R<sub>x</sub> only</b> Doar la recomandarea medicului	 Nu conține latex	 Numărul de catalog	 Atenție, consultați instrucțiunile
 Reutilizabil, a nu se arunca	 Temperatură de depozitare	 Umiditate de depozitare	 Consultați manualul de instrucțiuni	

---

# Описание на продукта

## Предназначение

ЕКГ адаптерите на Philips дават възможност на медицинските специалисти да свързват комплекти отвеждания за ЕКГ на Philips с пациентни кабели за ЕКГ на други производители. Това позволява ЕКГ на пациента да се мониторира чрез електроди/кабели на Philips, свързани към монитори на OEM (Other Equipment Manufacturer - друг производител на оборудване).

Използването на адаптер се ограничава само от:

- Съвместимостта с конкретните OEM пациентни кабели.
- Указанията за употреба на OEM мониторите, свързани към другия край на пациентния кабел от OEM.

## Описание/Приложение на продуктите

Продуктовите серии ЕКГ адаптери на Philips предлагат съвместимост с различни производители на OEM пациентни кабели. Виж *Съвместимост* за конкретни варианти за свързване на комплект отвеждания-адаптер-пациентен кабел.

Адаптерите са за многократна употреба и са подходящи за използване на различни пациенти след почистване и дезинфекция между прилаганията на пациенти.

Едно *типично* свързване на комплект отвеждания-адаптер-пациентен кабел е показано на стр. i в началото на този документ и е описано по-долу:

- 1 **Адаптерът** има женски конектор за включване на съвместим конектор на 5-проводен ЕКГ комплект на Philips и мъжки конектор за свързване със съвместим конектор на пациентен OEM кабел.
- 2 **Конекторът за комплект отвеждания** за ЕКГ на Philips се свързва към края на адаптера с конектор за комплекти отвеждания.
- 3 **Конекторът на пациентния кабел** от OEM се свързва към края на адаптера с конектор за пациентен кабел.
- 4 Отделните **пациентни отвеждания за ЕКГ** на кабелния комплект от Philips се свързват към електродите за ЕКГ, поставени по нужния начин на пациента.
- 5 **Конекторът за монитор на пациентния OEM кабел** се свързва към пациентен монитор от OEM.
- 6 **Каишката за привързване** на адаптера подsigурява адаптера срещу разхлабване на конектора на пациентния OEM кабел.

---

## СЪВМЕСТИМОСТ

Адаптерите са съвместими с комплектите отвеждания за ЕКГ на Philips и пациентните кабели от OEM, посочени на стр. ii в началото на този документ.

**Забележка:** Не пропускайте да проверите съвместимостта, преди да използвате някой адаптер с непосочен там пациентен кабел.

---

## Предупреждения

Изложените по-долу предупреждения се отнасят до приложението на адаптера и безопасността на пациентите. Не забравяйте също така да се съобразите със *Забележките*, *Указанията* и *Предупрежденията*, определени от Указанията за употреба (ИЗУ), свързани с всеки съвместим комплект отвеждания от Philips, пациентен кабел от OEM и OEM монитор.

- Използвайте адаптера само със съвместими комбинации от комплекти отвеждания на Philips и OEM пациентни кабели.
- Проверявайте визуално адаптера за повреди, видимо/силно замърсяване и чистота преди използването му. Ако проверката разкрие следи от напукване или повреди, или ако забележите пръски течност, власинки или прах в конекторите за комплекта отвеждания или пациентния кабел, не използвайте адаптера.
- Не използвайте адаптера под силното действие на течности (напр. под дъжд).
- Уверявайте се, че конекторите на комплекта отвеждания и пациентния кабел са вкарани правилно и докрай в конекторите на адаптера. Всички свързвания трябва да бъдат сигурни.
- Разполагайте внимателно адаптера, комплекта отвеждания и пациентния кабел, за да предотвратите омотаването около пациента, неговото задушаване и удушване. Проверявайте също така дали разположението им не води до преплитане с тръбички за интравенозни вливания или възпрепятстване на интравенозния поток.
- Винаги почиствайте и дезинфекцирайте адаптера, преди да го използвате на друг пациент (виж *Почистване и дезинфекция на ниско ниво*).

## Изхвърляне

Адаптерите с признаци на влошаване на физическите или електрическите параметри или повреда трябва да се дезинфекцират и изхвърлят съгласно местните разпоредби относно третирането на болнични отпадъци.

## Почистване и дезинфекция на ниско ниво

Адаптерът трябва да се почиства и дезинфекцира, преди да се използва отново на друг пациент. Избършете адаптера с мека салфетка, напоена с мека сапунена вода, за да го почистите, избършете го със спирт за дезинфекция и го подсушете добре, като се постараете да отстраните всички остатъци по него.

### Забележки:

- Не стерилизирайте адаптера.
- Никога не потапяйте адаптера в течности.
- Използването на почистващи средства, освен мек сапун, или дезинфектанти, освен спирт, може да причини повреди и да съкрати полезния живот на адаптера или да застраши безопасността на пациентите.

## Символи на продукта

Символите, които се срещат върху самите адаптери и опаковките им, са дефинирани по-долу:

 Бройки в джобче	<b>R<sub>X</sub> only</b> Само по лекарско предписание	 Не съдържа латекс	 Каталожен номер	 Внимание Погледнете в инструкциите
 За многократна употреба, да не се изхвърля	 Температура на съхранение	 Влажност при съхранение	 Виж Ръководството за употреба	

# Toote ülevaade

## Kasutusvaldkond

Philipsi EKG-adapteritega saavad meditsiinitöötajad ühendada Philipsi EKG-lülituskomplektid selliste EKG-ühenduskaablitega, mida ei ole tootnud Philips. Nii saab jälgida patsiendi EKG-d Philipsi elektroodide/lülituste abil, mis on ühendatud teiste tootjate monitoridega.

Adapterit tohib kasutada üksnes järgmistel juhtudel:

- kui see ühildub teiste tootjate teatavate ühenduskaablitega;
- kui näidustatud on teiste tootjate monitoride kasutamine, mis on ühendatud teise tootja ühenduskaabli vastasotsaga.

## Toote kirjeldus/kasutamine

Philipsi seeria EKG-adapterid ühilduvad mitmete teiste ühenduskaablite tootjate toodetega. Lugege peatükki „Ühilduvus”, et tutvuda teatavate lülituskomplektide ja ühenduskaablite ühendamise võimalustega.

Adaptoreid saab korduvkasutada ja need sobivad mitme patsiendiga kasutamiseks, kui neid patsiendi vahetumisel puhastatakse ja desinfitseeritakse.

Käesoleva dokumendi esiosas leheküljel i on näidatud *tüüpiline* lülituskomplekt ja seda on kirjeldatud alljärgnevalt.

- 1 **Adapteril** on emane ots, mida saab ühendada ühilduva 5-lülituselise Philipsi EKG-lülituskomplekti konektoriga, ja isane ots, mida saab ühendada ühilduva teise tootja ühenduskaabli konektoriga.
- 2 Philipsi EKG-lülituskomplekti **konnektor** ühendub adapteri lülituskomplekti otsaga.
- 3 Teise tootja **ühenduskaabli konnektor** ühendub adapteri ühenduskaabli otsaga.
- 4 Philipsi lülituskomplektil asuv mitmelülituseline **EKG patsiendi lülitus** kinnitub nõuetekohaselt patsiendile paigutatud EKG-elektroodidele.
- 5 Teise tootja ühenduskaabli **monitori konnektor** ühendub teise tootja patsiendimonitoriga.
- 6 Adapteri **kinnitusrihm** kinnitab adapteri teise tootja ühenduskaabli konektoril asuva tõmbetõkise.

---

## Ühilduvus

Adapterid ühilduvad Philipsi EKG-lülituskomplektidega ja teiste tootjate ühenduskaablitega, mis on loetletud käesoleva dokumendi esiosas leheküljel ii.

**Märkus.** Kontrollige ühilduvust enne adapteri kasutamist sellise ühenduskaabliga, mis loetelusse ei kuulu.

---

## Hoiatused

Alljärgnevalt loetletud hoiatused kehtivad adapteri kasutamise ja patsiendi ohutuse osas. Tutvuge kindlasti ka „Märkustega” „Ettevaatustega” ning „Hoiatustega”, mida on määratletud kasutusjuhendis, mis on olemas kõikide ühilduvate Philipsi lülituskomplektide, teise tootja ühenduskaablite ja teiste tootjate monitoride kohta.

- Kasutage adapterit üksnes ühilduvate Philipsi lülituskomplektide ja teiste tootjate ühenduskaablite kombinatsioonidega.
- Kontrollige adapterit enne kasutamist visuaalselt kahjustuste, nähtava/suure saastumise ja puhtuse suhtes. Kui vaatlusel ilmnevad pragunemise või kahjustumise märgid või kui tundub, et lülituskomplektil või ühenduskaablitel on vedelikku, ebemeid või tolmu, ärge adapterit kasutage.
- Ärge kasutage adapterit vedeliku suure mõju all (nt vihm).
- Veenduge, et lülituskomplekt ja ühenduskaabli konnektorid on adapteri konnektoritesse korralikult ja täielikult sisestatud. Kõik ühendused peavad olema kindlalt ühendatud.
- Asetage adapter, lülituskomplekt ja ühenduskaabel ettevaatlikult paika, et vältida patsiendi külge takerdumist, tema kägistamist ja poomist. Veenduge ka selles, et paigutus ei takerduks tilgutivoolikutesse ega takistaks tilguti voolu.
- Puhastage ja desinfitseerige adapter alati enne teise patsiendiga kasutamist (vt peatükk „Puhastamine ja desinfitseerimine”).

## Kasutuselt kõrvaldamine

Adapterid, millel on füüsilise või elektrilise kahjustuse jäljed või mis on rikkis, tuleb desinfitseerida ja haiglajäätmete kõrvaldamist reguleerivate õigusaktide kohaselt ära visata.

## Puhastamine ja desinfitseerimine





Adaptereid peab enne teisel patsiendil taaskasutamist puhastama ja desinfitseerima. Puhastage adapterit, pühkides seda pehmetoimelise seebi ja veega immutatud pehme kangaga ning alkoholiga, et adapterit desinfitseerida, seejärel pühkige see kuivaks, veendudes, et kõik jäägid on eemaldatud.

### Märkused.

- Ärge steriliseerige adapterit.
- Ärge kastke kunagi adapterit vedelikku.
- Kui te kasutate puhastusvahendeid, mis ei ole pehmetoimelised seebid, või desinfitseerimisvahendeid, mis ei ole alkohol, võite seadet kahjustada ja lühendada selle kasutusiga või põhjustada riske patsientidele.

## Tootesümbolid

Adapteri toodetel ja tootepakendil esitatud sümbolite selgitused:

 Kogus kandekoti kohta	<b>R<sub>x</sub> only</b> Ainult ettenähtud kasutus	 Ei sisalda lateksit	 Katalooginumber	 Ettevaatust! Vaadake juhiseid
 Korduskasutatav, mitte ära visata	 Säilitus-temperatuur	 Säilitusniiskus	 Vaadake kasutusjuhendit	

---

# Gaminio apžvalga

## Naudojimo paskirtis

„Philips“ EKG adapteriai suteikia priežiūros teikėjams galimybę sujungti „Philips“ EKG laidų komplektus su kitų nei „Philips“ gamintųjų EKG magistraliniais laidais. Dėl to paciento EKG galima stebėti per „Philips“ elektrodus / laidus, prijungtus prie OEM (kitų įrangos gamintojų, angl. Other Equipment Manufacturer) monitorių.

Adapterių naudojimą riboja tik šie faktoriai:

- suderinamumas su konkrečiais OEM magistraliniais laidais;
- OEM monitorių, prijungtų prie kito OEM magistralinio laido galo, naudojimo indikacijos.

## Gaminio aprašymas / taikymas

„Philips“ serijos EKG adapteriai yra suderinami su keletu OEM magistraliniais laidais. Informacijos apie konkrečias laidų rinkinio – adapterio – magistralinio laido sujungimo parinktis žr. skyriuje *Suderinamumas*.

Adapteriai yra daugkartiniai ir tinkami naudoti daugeliui pacientų juos nuvalius ir dezinfekavus prieš taikant kiekvienam pacientui.

*Iprastas* laidų rinkinio – adapterio – magistralinio laido sujungimas parodytas i puslapyje šio dokumento pradžioje ir yra aprašytas toliau.

- 1 Viename gale **adapteris** baigiasi vidine jungtimi, į kurią jungiama suderinama 5 laidų „Philips“ EKG laidų rinkinio jungtis, o kitame gale – išorine jungtimi, jungiama į suderinamo OEM magistralinio laido jungtį.
- 2 „Philips“ EKG **laidų rinkinio jungtis** jungiama į laidų rinkiniui skirtą adapterio galą.
- 3 OEM **magistralinio laido jungtis** jungiama į magistraliniam laidui skirtą adapterio galą.
- 4 „Philips“ laidų rinkinio keletas **EKG paciento laidų** prijungiami prie EKG elektrodų, tinkamai išdėstytų ant paciento.
- 5 OEM magistralinio laido **monitoriaus jungtis** jungiama prie OEM paciento monitoriaus.
- 6 Adapterio **prišimo dirželis** pritvirtina adapterį prie laido laikiklio ant OEM magistralinio laido jungties.



---

## Suderinamumas

Adapteriai yra suderinami su „Philips“ EKG laidų rinkiniais ir OEM magistraliniais laidais, nurodytais ii puslapyje šio dokumento pradžioje.

**Pastaba.** Prieš naudodami adapterį su koku nors sąrašė nenurodytu magistraliniu laidu, būtina patikrinkite jų suderinamumą.

---

## Įspėjimai

Toliau nurodyti įspėjimai yra susiję su adapterio taikymu ir pacientų sauga. Taip pat būtina žiūrėkite *pastabas, perspėjimus ir įspėjimus*, aprašytus su kiekvienu suderinamu „Philips“ laidų rinkiniu, OEM magistraliniu laidu ir OEM monitoriumi susijusiose naudojimo instrukcijose (IFU, angl. Instructions for Use).

- Adapterį naudokite tik su suderinamais „Philips“ laidų rinkinių ir OEM magistralinių laidų deriniais.
- Prieš naudodami adapterį apžiūrėkite, ar jis nepažeistas, matomai ar gausiai neužterštas ir ar jis švarus. Jei apžiūrėdami matote kokių nors įtrūkimo ar pažeidimo požymių arba jei atrodo, kad ant laidų rinkinio arba ant magistralinio laido jungčių yra kokio nors skysčio, pūkelių arba dulkių, adapterio nenaudokite.
- Nenaudokite adapterio, jei gausiai teka skysčiai (pvz., lyja).
- Įsitinkinkite, kad laidų rinkinio ir magistralinio laido jungtys yra tinkamai ir visiškai įkištos į adapterio jungtis. Visos jungtys turi būti patikimai sujungtos.
- Atidžiai padėkite adapterį, laidų rinkinį ir magistralinį laidą taip, kad pacientas neišsipainiotų, nebūtų dusinamas ar smaugiamas. Taip pat patikrinkite, ar dėl tokios padėties nesusipainioja IV vamzdeliai ir neapribojama IV preparatų tėkmė.
- Prieš naudodami adapterį kitam pacientui, visada jį nuvalykite ir dezinfekuokite (žr. skyrių *Valymas ir žemo lygio dezinfekavimas*).

## Utilizavimas

Jei pastebėjote adapterio fizinio ar elektrinės dalies nusidėvėjimo požymių arba veikimo sutrikimų, adapterį dezinfekuokite ir utilizuokite pagal vietos reikalavimus dėl medicininių atliekų utilizavimo.

## Valymas ir žemo lygio dezinfekavimas

Prieš pakartotinai naudojant kitam pacientui, adapterį reikia nuvalyti ir dezinfekuoti. Nušluostydami adapterį minkšta šluoste, pamirkyta švelnaus muilo ir vandens mišinyje, jį nuvalykite; nušluostydami jį alkoholiu dezinfekuokite; tada sausai jį nušluostykite ir įsitikinkite, kad pašalinote visus likučius.

### *Pastabos.*

- Adapterio nesterilizuokite.
- Adapterio jokia būdu nenardinkite į skystį.
- Naudodami kitus valiklius, nei švelnus muilas, ir kitas dezinfekavimo priemones, nei alkoholis, galite pažeisti adapterį ir sutrumpinti jo eksploatavimo trukmę arba sukelti pavojų pacientų saugumui.

## Simboliai ant gaminio

Ant adapterio gaminio ir pakuotės pateikiami simboliai yra aprašyti toliau.

 Kiekis viename maišelyje	<b>R<sub>x</sub> only</b> Naudoti tik pagal nurodymus	 Sudėtyje nėra latekso	 Katalogo numeris	 Atsargiai! Žr. instrukcijas
 Daugkartinis – neišmeskite	 Laikymo temperatūra	 Laikymo drėgmė	 Žr. instrukcijų vadovą	

---

# Izstrādājuma apraksts

## Paredzētā lietošana

Philips EKG adapteri ļauj aprūpes nodrošinātājiem savienot Philips EKG pievadu komplektus un EKG maģistrālos kabeļus, ko nav ražojis Philips. Tas nodrošina pacienta EKG uzraudzību, izmantojot Philips elektrodus/kabeļus, kas pievienoti OEM (cita aprīkojuma ražotāja) monitoriem.

Adapteru izmantošanu ierobežo tikai:

- saderība ar konkrētiem OEM maģistrālajiem kabeļiem;
- OEM maģistrālā kabeļa otrā galā pievienotā OEM monitora lietošanas norādījumi.

## Izstrādājuma apraksts/lietojums

Philips EKG adapteru sērija nodrošina saderību ar vairākiem OEM maģistrālajiem kabeļiem. Skatiet sadaļu *Saderība*, lai uzzinātu konkrētas pievadu komplekta, adaptera un maģistrālā kabeļa savienošanas iespējas.

Adapteri ir vairākkārt lietojami un piemēroti lietošanai vairākiem pacientiem, bet tie jānotīra un jādezinficē pēc katra pacienta.

Šī dokumenta i lappusē un zemāk aprakstīts *tipisks* pievadu komplekta, adaptera un maģistrālā kabeļa savienojums.

- 1 **Adapteram** ir ligzdas savienojums, ko iespējams pievienot atbilstošam piecu pievadu Philips EKG pievadu komplekta savienotājam, un spraudņa savienojums — atbilstoša OEM maģistrālā vada savienotājam.
- 2 Philips EKG **pievadu komplekta savienotājs** paredzēts pievadu komplekta gala pievienošanai adapteram.
- 3 OEM **maģistrālā kabeļa savienotājs** paredzēts maģistrālā kabeļa gala pievienošanai adapteram.
- 4 Philips pievadu komplekta **vairākus EKG pacientu kabeļus** iespējams pievienot uz pacienta atbilstoši novietotiem EKG elektrodiem.
- 5 OEM **maģistrālo kabeļu monitora savienotājs** ir jāpievieno OEM pacienta monitoram.
- 6 Adaptera **siksnīņa** to droši notur pie OEM maģistrālā kabeļa savienotāja.

---

## Savietojamība

Adaptēri ir saderīgi ar Philips EKG pievadu komplektiem un OEM maģistrālajiem kabeļiem, kas norādīti ii lappusē šī dokumenta sākumā.

**Piezīme.** Pirms adaptera lietošanas ar sarakstā nenorādītu maģistrālo kabeli pārbaudiet saderību.

---

## Brīdinājumi

Zemāk norādītie brīdinājumi attiecināmi uz adaptera lietošanu un pacienta drošību. Ievērojiet arī *piezīmes, piesardzības norādījumus* un *brīdinājumus*, kas iekļauti katra Philips pievadu komplektu, OEM maģistrālo kabeļu un OEM monitoru lietošanas instrukcijās.

- Izmantojiet adapteru tikai ar saderīgiem Philips pievadu komplektiem un OEM maģistrālajiem kabeļiem.
- Pirms lietošanas vizuāli pārbaudiet, vai adapteram nav bojājumu, vizuālu/uzkrītošu netīrumu, un tā tīrību. Neizmantojiet adapteru, ja pārbaudes laikā pamanāt plaisas vai bojājumus un ja uz pievadu komplekta vai maģistrālajiem kabeļiem ir šķidrums, pūkas vai putekļi.
- Nelietojiet adapteru ļoti mitros apstākļos, piemēram, lietus laikā.
- Pārlicinieties, vai pievadu komplekts un maģistrālo kabeļu savienotāji ir pareizi un pilnībā ievietoti adapterā. Visiem savienojumiem jābūt stingriem.
- Adapteru, pievadu komplektu un maģistrālo kabeli novietojiet uzmanīgi, novēršot to aptīšanas ap pacientu, smakšanas izraisīšanu vai žņaugšanu. Kā arī nodrošiniet, lai kabelis neaptītos ap intravenozās sistēmas caurulītēm un neierobežotu intravenozās sistēmas plūsmu.
- Pirms adaptera izmantošanas citam pacientam vienmēr to notīriet un dezinficējiet (skatiet *Tīrīšana un zema līmeņa dezinfekcija*).

## Utilizācija

Visi fiziski vai elektriski nolietotie adapteri un adapteri ar defektiem jādezinficē un jāutilizē, ievērojot vietējo likumdošanu attiecībā uz slimnīcas atkritumu utilizāciju.

## Tīršana un zema līmeņa dezinfekcija









Adapteri ir jātīra un jādezinficē pirms atkārtotas lietošanas citam pacientam. Lai notīrītu adapteri, noslaukiet to ar mīkstu drāniņu, kas samitrināta maigā ziepjūdenī. Lai dezinficētu, noslaukiet to ar spirtā samitrinātu drāniņu. Pēc tam noslaukiet ar sausu drāniņu un pārlicinieties, vai visi netīrumi ir notīrīti.

### *Piezīmes.*

- Nesterilizējiet adapteru.
- Nekad nemērciet adapteru šķidrumos.
- Cītu tīršanas un dezinfekcijas līdzekļu izmantošana var radīt bojājumus, samazināt adaptera darbмūžu, kā arī apdraudēt pacienta drošību.

## Izstrādājuma simboli

Tālāk minēti simboli, kas redzami uz adaptera izstrādājumiem un iepakojuma.

 Skaitis iepakojumā	<b>R<sub>x</sub> only</b> Lietošana tikai ar priekšrakstu	 Nesatur lateksu	 Kataloga numurs	 Uzmanību! Skatiet lietošanas instrukciju
 Lietoams atkārtoti	 Uzglabāšanas temperatūra	 Uzglabāšanas vietas mitrums	 Atsauces lietošanas rokasgrāmata	

---

# Обзор изделия

## Назначение

Адаптеры ЭКГ производства компании Philips позволяют медицинскому персоналу подсоединять электродные кабели ЭКГ Philips к магистральным кабелям ЭКГ других производителей. Это делает возможным мониторинг ЭКГ пациента с использованием электродов/электродных кабелей Philips, подключенных к мониторам других производителей.

Использование адаптера ограничивается следующими требованиями:

- Совместимость с определенными магистральными кабелями других производителей.
- Назначение мониторов других производителей, подсоединяемых к другому концу магистрального кабеля других производителей.

## Описание и применение изделия

Имеется серия адаптеров ЭКГ Philips, совместимых с магистральными кабелями нескольких производителей. Сведения об определенных возможностях соединения электродного кабеля, адаптера и магистрального кабеля см. в разделе *Совместимость*.

Адаптеры являются многоразовыми и могут использоваться для нескольких пациентов при условии, что они очищаются и дезинфицируются между применениями.

*Стандартное* соединение электродного кабеля, адаптера и магистрального кабеля показано на стр. i в начале документа и описано ниже:

- 1 **Адаптер** имеет охватывающий разъем для подключения разъема совместимого 5-электродного кабеля ЭКГ Philips и охватываемый разъем для подключения разъема совместимого магистрального кабеля других производителей.
- 2 **Разъем электродного кабеля** ЭКГ Philips подсоединяется к разъему для электродного кабеля на адаптере.
- 3 **Разъем магистрального кабеля** других производителей подсоединяется к разъему для магистрального кабеля на адаптере.
- 4 Несколько **проводов электродов ЭКГ пациента** электродного кабеля Philips подсоединяются к электродам ЭКГ, наложенным на пациента соответствующим образом.
- 5 **Разъем магистрального кабеля других производителей** для подключения к монитору подключается к монитору пациента других производителей.
- 6 С помощью **соединительного ремешка** адаптер крепится к компенсатору натяжения на разъем магистрального кабеля других производителей.

---

## Совместимость

Адаптеры совместимы с электродными кабелями ЭКГ Philips и магистральными кабелями других производителей, перечисленными на стр. ii в начале этого документа.

**Примечание.** Перед подключением адаптера к какому-либо магистральному кабелю, не входящему в перечень, убедитесь в совместимости изделий.

---

## Предостережения

Приведенные ниже предостережения относятся как к применению адаптера, так и к безопасности пациента. Ознакомьтесь также с *примечаниями, предупреждениями и предостережениями* в инструкциях по эксплуатации соответствующего совместимого электродного кабеля Philips, магистрального кабеля других производителей и монитора других производителей.

- Используйте адаптер только в сочетании с совместимыми электродными кабелями Philips и магистральными кабелями других производителей.
- Перед использованием осмотрите адаптер на наличие повреждений и видимых/сильных загрязнений. Не используйте адаптер при наличии признаков повреждений или трещин либо при обнаружении жидкости, ворса или пыли в разъемах электродного или магистрального кабеля.
- Не используйте адаптер в условиях высокой влажности (например, под дождем).
- Убедитесь, что разъемы электродного и магистрального кабелей правильно и полностью вставлены в разъемы адаптера. Все соединения должны быть плотными.
- Расположите адаптер, электродный и магистральный кабели таким образом, чтобы исключить возможность опутывания или удушения пациента. Убедитесь также, что кабели не обвиты вокруг линий для внутривенного вливания и не препятствуют инфузии.
- Обязательно очищайте и дезинфицируйте адаптеры, прежде чем использовать их для другого пациента (см. раздел *Чистка и умеренная дезинфекция*).

## Утилизация

Любой адаптер с признаками физического или электрического повреждения либо неисправности необходимо продезинфицировать и утилизировать в соответствии с требованиями местного законодательства к утилизации больничных отходов.

## Чистка и умеренная дезинфекция

Прежде чем использовать адаптер для другого пациента, его необходимо очистить и продезинфицировать. Очистите адаптер, протерев его мягкой тканевой салфеткой, смоченной в мыльном растворе, продезинфицируйте с помощью спирта, а затем вытрите насухо, чтобы удалить все следы чистящих средств.

### Примечания.

- Не стерилизуйте адаптер.
- Никогда не погружайте адаптер в жидкость.
- Применение чистящих средств, за исключением мягкого мыльного раствора, или дезинфицирующих средств, за исключением спирта, может привести к повреждению адаптера и сокращению срока его службы или отрицательно сказаться на безопасности пациентов.

## Обозначения на изделии

Ниже приводится описание символов, используемых на корпусе и упаковке адаптера:

 Количество в упаковке	<b>R<sub>x</sub> only</b> Только по назначению врача	 Не содержит латекса	 Номер по каталогу	 Внимание! См. инструкции
 Многоразовое изделие, не выбрасывать	 Температура хранения	 Влажность при хранении	 Справочное руководство	



# Γενική θεώρηση προϊόντος

## Σκοπός χρήσης

Οι προσαρμογείς ΗΚΓ της Philips επιτρέπουν σε ιατρικό και νοσηλευτικό προσωπικό να συνδέουν τα σετ απαγωγών ΗΚΓ της Philips σε βασικά καλώδια ΗΚΓ άλλων κατασκευαστών. Με αυτόν τον τρόπο είναι δυνατή η παρακολούθηση του ΗΚΓ ενός ασθενούς μέσω ηλεκτροδίων/απαγωγών της Philips που είναι συνδεδεμένα σε μόνιτορ άλλων κατασκευαστών (OEM - Other Equipment Manufacturer).

Η χρήση των προσαρμογέων περιορίζεται μόνο από τα ακόλουθα:

- Συμβατότητα με συγκεκριμένα βασικά καλώδια άλλων κατασκευαστών.
- Ενδείξεις χρήσης των μόνιτορ άλλων κατασκευαστών, τα οποία συνδέονται στο άλλο άκρο του βασικού καλωδίου άλλου κατασκευαστή.

## Περιγραφή/Εφαρμογή προϊόντος

Η σειρά προσαρμογέων ΗΚΓ της Philips προσφέρει συμβατότητα με αρκετά βασικά καλώδια άλλων κατασκευαστών. Ανατρέξτε στην ενότητα *Συμβατότητα* για συγκεκριμένες επιλογές σύνδεσης Σετ απαγωγών-Προσαρμογέα-Βασικού καλωδίου.

Οι προσαρμογείς είναι επαναχρησιμοποιήσιμοι και κατάλληλοι για χρήση σε πολλούς ασθενείς, εφόσον καθαρίζονται και απολυμαίνονται μεταξύ των χρήσεων σε διαφορετικούς ασθενείς.

Μια τυπική σύνδεση Σετ απαγωγών-Προσαρμογέα-Βασικού καλωδίου απεικονίζεται στη σελίδα i, στην αρχή του παρόντος εγγράφου, και περιγράφεται παρακάτω:

- 1 Ο **προσαρμογέας** διαθέτει ένα θηλυκό άκρο, το οποίο συνδέεται σε συμβατό σύνδεσμο ενός σετ 5 απαγωγών ΗΚΓ της Philips, και ένα αρσενικό άκρο, το οποίο συνδέεται σε συμβατό σύνδεσμο βασικού καλωδίου άλλου κατασκευαστή.
- 2 Ο **σύνδεσμος σετ απαγωγών** ΗΚΓ της Philips συνδέεται στο άκρο του προσαρμογέα που είναι κατάλληλο για τη σύνδεση με σετ απαγωγών.
- 3 Ο **σύνδεσμος βασικού καλωδίου** άλλου κατασκευαστή συνδέεται στο άκρο του προσαρμογέα που είναι κατάλληλο για τη σύνδεση με βασικό καλώδιο.
- 4 Οι **πολλαπλές απαγωγές ΗΚΓ ασθενούς** του σετ απαγωγών της Philips προσαρτώνται στα ηλεκτρόδια ΗΚΓ, τα οποία πρέπει να είναι τοποθετημένα στον ασθενή με κατάλληλο τρόπο.
- 5 Ο **σύνδεσμος για μόνιτορ** του βασικού καλωδίου άλλου κατασκευαστή συνδέεται σε ένα μόνιτορ ασθενούς άλλου κατασκευαστή.
- 6 Το **λουράκι συγκράτησης** του προσαρμογέα ασφαρίζει τον προσαρμογέα στη διάταξη μείωσης μηχανικής καταπόνησης του συνδέσμου του βασικού καλωδίου άλλου κατασκευαστή.

---

## Συμβατότητα

Οι προσαρμογείς είναι συμβατοί με τα σετ απαγωγών ΗΚΓ της Philips και με τα βασικά καλώδια άλλων κατασκευαστών που αναφέρονται στη σελίδα ii, στην αρχή του παρόντος εγγράφου.

**Σημείωση:** Πριν χρησιμοποιήσετε βασικά καλώδια που δεν αναφέρονται στον παραπάνω κατάλογο, ελέγχετε πάντα τη συμβατότητα του προσαρμογέα με αυτά.

---

## Προειδοποιήσεις

Οι προειδοποιήσεις που αναφέρονται παρακάτω ισχύουν για την εφαρμογή του προσαρμογέα και την ασφάλεια των ασθενών. Διαβάστε επίσης τις *Σημειώσεις*, τις *Συστάσεις προσοχής* και τις *Προειδοποιήσεις* που περιέχονται στις Οδηγίες χρήσης κάθε συμβατού σετ απαγωγών της Philips, βασικού καλωδίου άλλου κατασκευαστή και μόνιτορ άλλου κατασκευαστή.

- Χρησιμοποιείτε τον προσαρμογέα μόνο σε συνδυασμό με συμβατά σετ απαγωγών της Philips και συμβατά βασικά καλώδια άλλων κατασκευαστών.
- Ελέγχετε οπτικά τον προσαρμογέα για τυχόν φθορά, εμφανή/γενική επιμόλυνση και διασφαλίζετε ότι είναι καθαρός πριν τον χρησιμοποιήσετε. Εάν κατά τον έλεγχο εντοπίσετε ρωγμές ή σημεία φθοράς ή εάν υπάρχουν ίχνη υγρού, χνουδιών ή σκόνης στους συνδέσμους του σετ απαγωγών ή του βασικού καλωδίου, μην χρησιμοποιείτε τον προσαρμογέα.
- Μην χρησιμοποιείτε τον προσαρμογέα παρουσία μεγάλης ποσότητας υγρών (π.χ. βροχή).
- Βεβαιωθείτε ότι οι σύνδεσμοι του σετ απαγωγών και του βασικού καλωδίου έχουν τοποθετηθεί σωστά και εφαρμόζουν πλήρως στους συνδέσμους του προσαρμογέα. Όλες οι συνδέσεις πρέπει να είναι ασφαλείς.
- Τοποθετείτε τον προσαρμογέα, το σετ απαγωγών και το βασικό καλώδιο με προσοχή, για να αποφευχθεί ο κίνδυνος συστροφής, πνιγμού και στραγγαλισμού του ασθενούς. Βεβαιωθείτε επίσης ότι η θέση του δεν επιτρέπει τη συστροφή γύρω από σωλήνες ενδοφλέβιας έγχυσης και δεν περιορίζει τη ροή του υγρού ενδοφλέβιας έγχυσης.
- Καθαρίζετε και απολυμαίνετε πάντα τον προσαρμογέα πριν από τη χρήση σε άλλον ασθενή (βλ. *Καθαρισμός και απολύμανση χαμηλού βαθμού*).

## Απόρριψη

Κάθε προσαρμογέας που εμφανίζει σημεία φυσικής ή ηλεκτρικής φθοράς ή βλάβης θα πρέπει να απολυμαίνεται και να απορρίπτεται σύμφωνα με τις ισχύουσες τοπικές νομικές διατάξεις σχετικά με την απόρριψη νοσοκομειακών αποβλήτων.

## Καθαρισμός και απολύμανση χαμηλού βαθμού

Ο προσαρμογέας πρέπει να καθαρίζεται και να απολυμαίνεται προτού επαναχρησιμοποιηθεί σε άλλον ασθενή. Για τον καθαρισμό του προσαρμογέα, σκουπίστε τον με ένα μαλακό πανί, εμποτισμένο με νερό και ήπιο σαπούνι. Για την απολύμανσή του, σκουπίστε τον με ένα πανί εμποτισμένο με αλκοόλη και βεβαιωθείτε ότι αφαιρούνται όλα τα υπολείμματα.

### Σημειώσεις:

- Μην αποστειρώνετε τον προσαρμογέα.
- Μην εμβυθίζετε ποτέ τον προσαρμογέα σε υγρό.
- Η χρήση άλλων καθαριστικών, πέραν του ήπιου σαπουνιού, ή άλλων απολυμαντικών, πέραν της αλκοόλης, μπορεί να προκαλέσει φθορά και να μειώσει τη διάρκεια ζωής του προσαρμογέα ή να θέσει τους ασθενείς σε κίνδυνο.

## Σύμβολα προϊόντος

Τα σύμβολα που εμφανίζονται στους προσαρμογείς και στις συσκευασίες τους επεξηγούνται παρακάτω:

 Ποσότητα ανά θήκη	<b>R<sub>x</sub> only</b> Χρήση μόνο κατόπιν ιατρικής συνταγής	 Δεν περιέχει λάτεξ	 Αριθμός καταλόγου	 Προσοχή, συμβουλευτείτε τις οδηγίες
 Επαναχρησιμοποίηση, μην απορρίπτετε	 Θερμοκρασία φύλαξης	 Υγρασία φύλαξης	 Ανατρέξτε στο Εγχειρίδιο οδηγιών	

# Ürüne Genel Bakış

## Kullanım Amacı

Philips EKG Adaptörleri, sağlık görevlilerinin Philips EKG derivasyon setlerini Philips olmayan EKG ana kablolarla bağlamasına olanak tanır. Bu sayede hastanın EKG'si OEM (Diğer Ekipman Üreticisi) monitörlere bağlı Philips elektrotlar/derivasyonlar ile izlenebilir.

Adaptör kullanımı yalnızca şunlarla sınırlıdır:

- Belirli OEM ana kablolarla uyumluluk.
- OEM ana kablonun zıt ucuna bağlı OEM monitörlerin kullanım endikasyonları.

## Ürün Açıklaması/Uygulaması

Philips EKG Adaptör serisi ürünleri çeşitli OEM ana kablo üreticileriyle uyumluluk sunar. Belirli Derivasyon Seti-Adaptör-Ana Kablo bağlantı seçenekleri için *Uyumluluk* kısmına bakın.

Adaptörler yeniden kullanılabilir ve hasta uygulamaları arasında temizleme ve dezenfeksiyon yapıldığında birden fazla hastada kullanım için uygundur.

*Tipik* bir Derivasyon Seti-Adaptör-Ana Kablo bağlantısı, bu belgenin ön kısmında sayfa i'de gösterilmekte ve aşağıda açıklanmaktadır:

- 1 **Adaptörün** uyumlu ve 5 derivasyonlu Philips EKG derivasyon seti konektörünü kabul eden bir dişi ucu ve uyumlu OEM ana kablo konektörüne bağlanan bir erkek ucu vardır.
- 2 Philips EKG **Derivasyon Seti Konektörü**, Adaptörün derivasyon seti ucuna bağlanır.
- 3 OEM **Ana Kablo Konektörü**, Adaptörün ana kablo ucuna bağlanır.
- 4 Philips derivasyon seti üzerindeki **EKG Hasta Derivasyonları**, hastada uygun şekilde konumlandırılmış EKG elektrotlarına takılır.
- 5 **OEM Ana Kablo Monitör Konektörü**, bir OEM hasta monitörüne bağlanır.
- 6 Adaptörün **Tether Kayışı**, Adaptörü OEM ana kablo konektörü üzerindeki gerilim azaltma parçasına sabitler.

---

## Uyumluluk

Adaptörler, bu belgenin ön kısmında sayfa ii'de listelenen Philips EKG derivasyon setleri ve OEM ana kablolarla uyumludur.

**Not:** Adaptörü listelenmeyen bir ana kabloyla kullanmadan önce uyumluluğunu mutlaka doğrulayın.

---

## Uyarılar

Aşağıdaki uyarılar Adaptör uygulaması ve hasta güvenliği için geçerlidir. Ayrıca, uyumlu tüm Philips derivasyon setleri, OEM ana kablo ve OEM monitöre ait Kullanım Kılavuzunda tanımlanan *Notlar*, *Önlemler* ve *Uyarılara* bakın.

- Adaptörü sadece uyumlu Philips derivasyon setleri ve OEM ana kablo kombinasyonlarıyla kullanın.
- Kullanmadan önce adaptörü hasar, görsel/yoğun kirlenme ve temizlik açısından görsel olarak inceleyin. İncelemede herhangi bir çatlak veya hasar göstergesi bulunursa veya derivasyon seti veya ana kablo konektörlerinde sıvı, hav veya toz bulunuyorsa Adaptörü kullanmayın.
- Adaptörü yoğun sıvı etkisi altında kullanmayın (örn. yağmur).
- Derivasyon seti ve ana kablo konektörlerinin Adaptör konektörlerine düzgün şekilde ve tam olarak yerleştirildiğinden emin olun. Tüm bağlantılar sabit olmalıdır.
- Adaptörü, derivasyon setini ve ana kabloyu hastaya dolanmalarını ve boğulma tehlikesi yaratmalarını önleyecek şekilde dikkatle konumlandırın. Ayrıca kablonun IV tüplerinin dolaşmasına neden olmadığından ve IV akışını engellemediğinden emin olun.
- Başka bir hastada kullanmadan önce her zaman Adaptörü temizleyin ve dezenfekte edin (bkz. *Temizleme ve Düşük Seviyeli Dezenfeksiyon*).

## Atma

Fiziksel veya elektrikle ilgili bir bozulma ya da arıza belirtisi görülen tüm adaptörler dezenfekte edilmeli ve hastane atıklarına ilişkin yerel yasalara uygun olarak atılmalıdır.

## Temizleme ve Düşük Seviyeli Dezenfeksiyon









Adaptör, başka bir hastada kullanılmadan önce temizlenmeli ve dezenfekte edilmelidir. Adaptörü temizlemek için yumuşak sabun ve suyla ıslatılmış yumuşak bir bezle sildikten sonra dezenfekte etmek için alkolle silin, ardından tüm kalıntıların giderildiğinden emin olarak kurulayın.

### Notlar:

- Adaptörü sterilize etmeyin.
- Adaptörü asla suya sokmayın.
- Yumuşak sabun dışındaki temizleyicilerin veya alkol dışındaki dezenfektanların kullanılması hasara neden olabilir ve Adaptörün kullanım ömrünü kısaltabilir veya hastalar için güvenlik risklerine neden olabilir.

## Ürün Sembolleri

Adaptör ürünlerinde ve ambalajın üzerinde yer alan semboller aşağıda açıklanmıştır:

 Torba başı miktar	<b>R<sub>x</sub> only</b> Yalnızca reçeteyele kullanılır	 Lateks içermez	 Katalog numarası	 Dikkat, talimatlara bakın
 Yeniden kullanılabilir, atmayın	 Saklama sıcaklığı	 Saklama nem oranı	 Referans Kullanım Kılavuzu	

# Өнімге жалпы шолу

## Мақсатты қолданысы

Philips ЭКГ адаптерлері денсаулық мекемелеріне Philips ЭКГ тармақ жинақтарын Philips компаниясы шығармаған ЭКГ магистральді кабельдеріне жалғауға мүмкіндік береді. Бұл емделушінің ЭКГ-сын БҚӨ (Басқа құрылғы өндірушісі) мониторларына жалғанған Philips электродтары/тармақтары арқылы бақылауға мүмкіндік береді.

Адаптерді пайдалану тек төмендегілермен шектеледі:

- нақты БҚӨ магистральді кабельдерімен үйлесімділік;
- БҚӨ магистральді кабельдерінің екінші ұшына жалғанатын БҚӨ мониторларын пайдалануға арналған көрсеткіштер.

## Өнім сипаттамасы/қолданысы

Philips ЭКГ адаптерлері өнімдерінің сериясы бірнеше БҚӨ магистральді кабель өндірушілермен үйлесімді болып келеді. Нақты тармақ жинағы-адаптер-магистральді кабель байланысының опцияларын *Үйлесімділік* бөлімінен қараңыз.

Адаптерлерді қайта пайдалануға болады және емделушіге қолдану арасында тазалап, дезинфекциялаған жағдайда бірнеше емделушіге пайдалануға қолайлы.

*Әдеттегі* тармақ жинағы-адаптер-магистральді кабель байланысы осы құжаттың алдыңғы жағындағы і бетінде көрсетілген және төменде сипатталған:

- 1 **Адаптерде** үйлесімді 5 тармақты Philips ЭКГ тармақ жинағын қабылдайтын розетка тәрізді қосқыш және үйлесімді БҚӨ магистральді кабель қосқышы бар.
- 2 Philips ЭКГ **тармақ жинағының жалғағышы** адаптердің тармақ жинағының ұшына жалғанады.
- 3 БҚӨ **магистральді кабельдің жалғағышы** адаптердің магистральді кабель ұшына жалғанады.
- 4 Philips тармақ жинағындағы бірнеше **ЭКГ емделуші тармақтары** емделушіге тиісті түрде тағылған ЭКГ электродтарына тағылады.
- 5 **БҚӨ магистральді кабелінің мониторға қосқышы** БҚӨ емделуші монитормына жалғанады.
- 6 Адаптердің **бұғау бауы** адаптерді БҚӨ магистральді кабелінің қосқышындағы тарту компенсаторына бекітіледі.

---

## Үйлесімділік

Адаптерлер осы құжаттың алдыңғы жағындағы ii бетінде берілген Philips ЭКГ тармақ жинақтарымен және БҚӨ магистральді кабельдерімен үйлесімді.

**Ескертпе:** адаптерді тізімде жоқ магистральді кабельмен пайдаланбас бұрын үйлесімділігін тексеріңіз.

---

## Абайлаңыз!

Төменде берілген ескертулер адаптер қолданысы мен емделуші қауіпсіздігіне қатысты. Әр үйлесімді Philips тармақ жинағымен, БҚӨ магистральді кабелімен және БҚӨ мониторымен бірге берілетін пайдалану нұсқауларында көрсетілген *Ескертпелер*, *Ескертулер* және *Абайлаңыз* бөлімдерін де қараңыз.

- Адаптерді тек үйлесімді Philips тармақ жинақтарымен және БҚӨ магистральді кабельдерімен пайдалану керек.
- Пайдаланбас бұрын, адаптердің зақымданбағанын, оны көзге көрінетін/қатты шаң баспағанын және оның тазалығын қарап шығу керек. Тексергенде сызат немесе зақым белгілерін байқасаңыз, не болмаса тармақ жинағында немесе магистральді кабель қосқыштарында сұйықтық, мамық немесе шаң болса, адаптерді пайдалануға болмайды.
- Адаптерді көп сұйықтықтың (мысалы, жаңбырда) астында пайдалануға болмайды.
- Тармақ жинағы мен магистральді кабелдің қосқышы адаптер ұяларына дұрыс әрі толық кіргізілуі тиіс. Байланыстардың барлығы қауіпсіз болуы тиіс.
- Емделуші оралып, тұншығып және қылқынып қалмауы үшін адаптерді, тармақ жинағын және магистральді кабельді мұқият орналастыру керек. Орналастырғанда тамырға дәрі егу түтіктеріне оралып қалмауын немесе тамырға егіліп жатқан дәріге кедергі жасамайтынын тексеру керек.
- Басқа емделушіге пайдаланбас бұрын адаптерді міндетті түрде тазалау және дезинфекциялау керек (*Тазалау және төменгі дәрежелі дезинфекция* бөлімін қараңыз).



## Тастау

Физикалық немесе электр ақауы немесе бұзылу белгілері бар кез келген адаптерді ауруханалық қоқыстарды тастауға қатысты жергілікті ережелерге сай дезинфекциялау және тастау керек.

## Тазалау және төменгі дәрежелі дезинфекция

Адаптерді басқа емделушіге қайта пайдаланбас бұрын тазалау және дезинфекциялау керек. Адаптерді тазалау үшін жұмсақ сабынды суға малынған жұмсақ шүберекпен сүртіңіз, дезинфекциялау үшін спиртпен сүртіңіз, одан кейін жақсылап құрғатып сүртіңіз.

### Ескертпелер:

- Адаптерді зарарсыздандыруға болмайды.
- Адаптерді суға батырушы болмаңыз.
- Жұмсақ сабыннан басқа тазалау құралдарын немесе спирттен басқа дезинфекция құралдарын пайдалану зақым келтіруі және адаптердің пайдалану уақытын азайтуы немесе емделушілерге қауіп төндіруі мүмкін.

## Өнім белгілері

Адаптер мен оның орамасындағы белгілер төменде сипатталған:

 Өр қалтадағы саны	<b>R<sub>x</sub> only</b> Тек дәрігердің нұсқауымен қолданылады	 Құрамында латекс жоқ	 Каталогтық нөмірі	 Ескерту - нұсқаулардан қараңыз
 Қайта пайдаланылады, тастамаңыз	 Сақтау температурасы	 Сақтау ылғалдылығы	 Анықтамалық пайдалану нұсқаулығы	

# 製品概要

## 使用の適応

フィリップス ECG アダプタを使用することにより、フィリップス ECG リードセットを他社製の患者ケーブルに接続できます。これにより、フィリップスの電極/リードを OEM (Other Equipment Manufacturer : 他メーカー) のモニタに接続して患者の ECG をモニタリングできます。

アダプタの使用は以下の場合に限られます。

- 特定 OEM の患者ケーブルと互換性がある場合。
- OEM 患者ケーブルの接続先である OEM モニタの使用の適応に含まれている場合。

## 製品説明 / 使用法

フィリップスの ECG アダプタシリーズ製品は、それぞれ各社の OEM 患者ケーブルと互換性があります。「特定のリードセット→アダプター患者ケーブル」との接続オプションの詳細については、「互換性」の項を参照してください。

アダプタはリユース可能で、ある患者に使用したものをクリーニング/消毒して別の患者に使用することにより、複数の患者に使用できます。

代表的な「リードセット→アダプター患者ケーブル」との接続については、本書前部の i ページと以下の説明を参照してください。

- 1 **アダプタ**のメスコネクタには互換性のあるフィリップス 5 リード ECG リードセットコネクタを接続し、オスコネクタには互換性のある OEM 患者ケーブルコネクタを接続します。
- 2 フィリップス ECG リードセットのコネクタは、アダプタのリードセット側に接続します。
- 3 OEM 患者ケーブルのコネクタは、アダプタの患者ケーブル側に接続します。
- 4 フィリップス リードセットの複数の ECG 患者リードは、適切な配置で患者に装着した ECG 電極に接続します。
- 5 OEM 患者ケーブルモニタコネクタは、OEM 生体情報モニタに接続します。
- 6 アダプタの**テザーストラップ**は、アダプタを、OEM 患者ケーブルのコネクタのストレインリリーフに固定します。

---

## 互換性

アダプタは、本書前部の ii ページに記載されているフィリップス ECG リードセットおよび OEM 患者ケーブルと互換性があります。

**注記:** 上記ページに記載されていない患者ケーブルにアダプタを使用する場合は、必ず事前に互換性を確認してください。

---

## 警告

以下の警告は、アダプタの使用および患者の安全性に対して適用されます。互換性のあるフィリップス リードセット、OEM 患者ケーブル、OEM モニタのそれぞれに付属の取扱説明書に記載されている**注記、注意、警告**も必ず参照してください。

- アダプタは、互換性のあるフィリップス リードセットと OEM 患者ケーブルの組み合わせに対してのみ使用してください。
- アダプタを使用する前に、アダプタに破損や肉眼で確認できる外観の汚れがなく、清潔であることを、目視で点検してください。点検時にひび割れや破損の兆候が見つかった場合、またはリードセット用あるいは患者ケーブル用のコネクタに液体、糸くず、ほこりの侵入がみられる場合は、アダプタを使用しないでください。
- アダプタは、大量の液体（雨など）が存在する環境では使用しないでください。
- リードセットおよび患者ケーブルのコネクタがアダプタのコネクタに適切かつ完全に接続されていることを確認してください。すべてのコネクタを確実に接続してください。
- アダプタ、リードセット、および患者ケーブルは、患者にからまったり首を絞めて窒息させないように注意して配置してください。また、IV チューブにからまったり、IV フローを妨げないように配置されていることを確認してください。
- アダプタは、必ずクリーニングと消毒を済ませてから別の患者に使用してください（「**クリーニングと低度消毒**」を参照してください）。

## 廃棄

アダプタに物理的または電氣的な劣化や破損の兆候が見られる場合は、アダプタを消毒し、医療廃棄物の廃棄に関する地域の法令に従って廃棄してください。

## クリーニングと低度消毒





別の患者に再使用する前に、アダプタをクリーニングおよび消毒する必要があります。アダプタは、クリーニング（低刺激性の石鹼水で湿らせた柔らかい布で汚れを拭き取る）、消毒（アルコールで湿らせた柔らかい布で拭き取る）を行った後、すべての残留物を拭き取って乾かします。

### 注記

- アダプタを滅菌しないでください。
- アダプタを液体に浸さないでください。
- 低刺激性石鹼以外のクリーニング剤、またはアルコール以外の消毒剤を使用すると、アダプタが破損したりアダプタの寿命が短くなるおそれがあります。また、患者の安全が損なわれるおそれがあります。

## 製品の記号

アダプタ製品およびパッケージに記載されている記号の定義を以下に示します。

 1 袋あたりの数量	<b>R<sub>X</sub> only</b> 医師の指示による使用のみ	 ラテックス不使用	 カタログ番号	 注意 取扱説明書を参照
 リユーズブル (単回使用ではありません)	 保管温度	 保管湿度	 取扱説明書を参照のこと	

# 產品綜觀

## 使用目的

飛利浦 ECG 轉接器可讓照護人員將飛利浦 ECG 導程組連至非飛利浦 ECG 主導線上。如此一來便可透過連接至 OEM（其他設備製造商）監視器的飛利浦電極貼片 / 導程來監控病患的心電圖。

轉接器限用條件：

- 與特定 OEM 主導線的相容性。
- 連接至 OEM 主導線另一端之 OEM 監視器的使用指示。

## 產品說明 / 應用範圍

飛利浦 ECG 轉接器產品系列可相容於數個 OEM 主導線製造商的產品。請參閱 *相容性* 了解特定導程組 - 轉接器 - 主導線的連接選項。

轉接器可重複使用，清潔與消毒後也可供多位病患使用。

一般導程組 - 連接器 - 主導線連接請參見本文件第 i 頁，如下所述：

- 1 **轉接器**有母接頭，可插入相容的 5 導程飛利浦 ECG 導程組接頭，公接頭則連接至相容的 OEM 主導線接頭。
- 2 飛利浦 ECG **導程組接頭**連接至轉接器的導程組端。
- 3 OEM **主導線接頭**連接至轉接器的主導線端。
- 4 將飛利浦導程組的 **ECG 病患導線**正確連接至病患身上的 ECG 電極貼片。
- 5 OEM **主導線監視接頭**連接至 OEM 病患監視器。
- 6 將轉接器**繫帶**與 OEM 主導線接頭處相連。

---

## 相容性

轉接器與本文件前面第 ii 頁所列的飛利浦 ECG 導線組及 OEM 主導線相容。

**注意：**轉接器與任何未列出的主導線搭配使用時，請務必檢查相容性。

---

## 警告

下列警告適用於轉接器應用與病患安全。同時請務必參閱每個相容的飛利浦導程組、OEM 主導線與 OEM 監視器相關之《使用說明》所定義的**注意**、**小心事項**與**警告**。

- 轉接器僅限與相容的飛利浦導程組與 OEM 主導線搭配使用。
- 用肉眼檢查轉接器使用前是否損壞、外觀 / 嚴重髒污與清潔程度。若檢查出有龜裂或損壞之處，導程組或主導線接頭上似乎有液體、碎屑或灰塵，請勿使用轉接器。
- 在受大量液體影響的情況下（例如下雨），請勿使用轉接器。
- 確定導線組和主導線接頭正確且完全插入轉接器接頭中。所有連接處務必連接穩固。
- 小心放置轉接器、導程組與主導線，避免纏繞到病患身上，使病患窒息，或絞扼病患。另外也請確認放置方式不會纏繞靜脈管路或限制靜脈輸注。
- 在將轉接器用於另一位病患之前，請務必加以清潔與消毒（參閱「*清潔和低程度消毒*」）。

---

## 丟棄

如果轉接器出現任何物理性退化、電子性退化跡象或者已經發生故障，應該根據各地有關醫院廢棄物處置的規定，對其進行消毒與丟棄。

## 清潔和低程度消毒

轉接器必須經過清潔與消毒，才能在其他病患身上重複使用。以浸過中性肥皂水的軟布清潔擦拭轉接器，並用酒精消毒，然後將其擦乾，除去所有殘留物質。

### 注意：

- 請勿對轉接器進行殺菌。
- 切勿浸泡轉接器。
- 使用中性肥皂以外的清潔劑，或是酒精以外的消毒劑，可能會損害並縮短轉接器產品壽命，或影響病患安全。

## 產品符號

轉接器產品與包裝上的符號說明如下：

 每包數量	<b>R<sub>x</sub> only</b> 僅限處方使用	 不含乳膠	 目錄號碼	 小心！請參閱 使用說明
 重複使用 請勿丟棄	 儲存溫度	 儲存濕度	 參閱使用說明 手冊	

# 产品概述

## 设计用途

飞利浦 ECG 适配器帮助医护人员将飞利浦 ECG 导联组连接到非飞利浦的 ECG 电缆上。这样即可通过飞利浦的电极/导联，在其他设备制造商的监护仪上对病人进行 ECG 监护。

适配器仅限用于以下情况：

- 与其他设备制造商生产的特定的电缆兼容。
- 心电电缆的另一端有迹象表明正使用连接其他设备制造商的监护仪。

## 产品描述/应用

飞利浦系列的 ECG 适配器可与多种其他设备制造商生产的心电电缆兼容。请参阅“兼容性”查看特定的导联组-适配器-心电电缆的各种连接选项。

适配器可重复使用，并可用于多位病人，但更换病人前必须清洁和消毒。

本文第 i 页图示了典型的导联组-适配器-心电电缆连接组合。

- 1 **适配器**有一个凹接头端，可插入兼容的 5 导联飞利浦 ECG 导联组接头；一个凸接头端，可连接至兼容的其他制造商的心电电缆接头。
- 2 将飞利浦 ECG **导联组接头**连接至适配器的导联组端。
- 3 将其他制造商的**心电电缆接头**连接至适配器电缆一端。
- 4 将飞利浦导联组上数个 **ECG 病人导联**贴至已置于病人身上正确位置的 ECG 电极上。
- 5 将其他制造商的**心电电缆监护仪接头**连接至其他制造商的病人监护仪上。
- 6 **固定皮带**可将适配器更好地固定在其他制造商心电电缆接头处。



---

## 兼容性

适配器与本文第 ii 页所列的飞利浦 ECG 导联组和其他制造商的心电电缆兼容。

**注意：**将适配器用于未在此列的心电电缆之前，一定要先验证兼容性。

---

## 警告

关于适配器使用和病人安全，请见下列警告。同时也要注意注意、小心和警告，这些事项在与每种兼容的飞利浦导联组、其他制造商心电电缆和监护仪有关的《使用说明》(IFU) 中加以定义。

- 适配器仅可用于兼容的飞利浦导联组和其他制造商心电电缆。
  - 使用前请仔细检查适配器是否损坏、是否有明显/严重的污渍污染以及清洁的情况。如果发现任何破裂或损坏的迹象，或如果有任何液体、碎屑或灰尘在导联组或心电电缆接头中，请勿使用适配器。
  - 请勿在液体有较大影响的情况下使用适配器（如下雨）。
  - 确保导联组和心电电缆接头已正确完全插入适配器接头中。所有连接必须牢固。
  - 小心地放置适配器、导联组和心电电缆，避免缠绕或勒住病人，甚至导致其窒息。同时也要注意其位置不会缠住输液管或影响输液流速。
  - 用于另一病人前，一定要彻底清洁和消毒适配器（请参阅“*清洁和低程度消毒*”）。
- 

## 报废处理

如果适配器出现任何损坏或故障迹象（材料或电子上），均应当按照当地有关医院废弃物处理的法规进行消毒和处置。

## 清洁和低程度消毒









适配器用于另一病人之前，必须清洁和消毒。用蘸有温和肥皂水的软布擦拭清洁，用酒精擦拭消毒，最后擦干，确认无任何残留物。

### 备注：

- 切勿将适配器作灭菌处理。
- 切勿浸泡适配器。
- 使用肥皂水以外的清洁剂或者酒精以外的消毒剂，均可造成损坏并降低适配器的使用寿命，或给病人安全造成危险。

## 产品符号

适配器产品和包装上的符号含义如下：

 每袋数量	<b>R<sub>x</sub> only</b> 须医生处方	 不含乳胶	 分类号	 小心咨询说明
 可重复使用， 切勿丢弃	 存放温度	 存放湿度	 参考说明手册	



For more information, please call the local Philips sales office listed in your telephone directory; or contact one of the regional sales offices listed below for the location of your nearest Philips sales office.

**United States:**

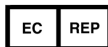
Philips Medical Systems  
North America Corporation  
3000 Minuteman Road  
Andover, MA 01810-1099  
+1 800 225-0230 toll free

**Canada:**

Philips Healthcare Canada  
281 Hillmount Road  
Markham, ON  
L6C 2S3  
(800) 291-6743

**Latin America Headquarters:**

Philips Healthcare Brazil  
Rua Verbo Divino 1400 - 7<sup>o</sup> Andar  
Chacara Santo Antonio  
04719-002 Sao Paulo, SP  
Brazil  
Tel: +55 112125-0744  
Fax: +55 11 2125-0761



**Europe, Middle East and Africa:**

Philips Medizin Systeme  
Böblingen GmbH  
Hewlett-Packard Str. 2  
71034 Böblingen, Germany  
Tel: (+49) 7031 463 2254  
Fax: (+49) 7031 463 1552

**Asia Pacific Headquarters:**

Philips Electronics Singapore Private  
Limited  
Philips Healthcare  
620A Lorong 1 Toa Payoh  
Singapore 319762  
Tel: 1800-PHILIPS  
Fax: +65 6255 4853

*<http://philips.com/healthcarestore>*



Made in China



Manufactured for  
Philips Medical Systems

**Manufacturing Address:**

Philips Medical Systems  
3000 Minuteman Road  
Andover, MA 01810-1099 USA



Contains no Latex

Subject to modification

© 2012

Koninklijke Philips Electronics N.V.  
Printed in China September 2012

Part No. 453564381741